



**Universidad Nacional Mayor de San Marcos**

**Universidad del Perú. Decana de América**

**Facultad de Educación**

**Escuela Profesional de Educación**

**La interferencia morfosintáctica del español al inglés**

**en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora**

**Mayer–Bellavista, 2022**

**TESIS**

Para optar el Título Profesional de Licenciado en Educación  
Secundaria en la especialidad de Inglés y Castellano

**AUTOR**

Manuel Alejandro ORTIZ SÁNCHEZ

**ASESOR**

Dra. Doris Élica FUSTER GUILLÉN

Lima, Perú

2023



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Ortiz, M. (2023). *La interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022*. [Tesis pregrado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Educación, Escuela Profesional de Educación]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

---

## Metadatos complementarios

<b>Datos de autor</b>	
Nombres y apellidos	Manuel Alejandro Ortiz Sánchez
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	76353021
URL de ORCID	<a href="https://orcid.org/0009-0001-8883-336X">https://orcid.org/0009-0001-8883-336X</a>
<b>Datos de asesor</b>	
Nombres y apellidos	Doris Elida Fuster Guillén
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	04086550
URL de ORCID	<a href="https://orcid.org/0000-0002-7889-2243">https://orcid.org/0000-0002-7889-2243</a>
<b>Datos del jurado</b>	
<b>Presidente del jurado</b>	
Nombres y apellidos	Esther Mariza Velarde Consoli
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	25499163
<b>Miembro del jurado 1</b>	
Nombres y apellidos	Esther Mariza Velarde Consoli
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	25499163
<b>Miembro del jurado 2</b>	
Nombres y apellidos	Sonia Vilchez Guzmán
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	16705084
<b>Miembro del jurado 3</b>	
Nombres y apellidos	Victor Enrique Lizama Mendoza

Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	44069282
<b>Datos de investigación</b>	
Línea de investigación	E.3.2.2. Educación básica.
Grupo de investigación	No aplica.
Agencia de financiamiento	Sin financiamiento.
Ubicación geográfica de la investigación	Edificio: Colegio Dora Mayer País: Perú Departamento: Lima Provincia: Callao Distrito: Bellavista Centro poblado: - Urbanización: San José Manzana y lote: 140 Calle: Parque Las Américas Latitud: -12.057181050545603 Longitud: -77.09301469484402
Año o rango de años en que se realizó la investigación	Mayo 2022 – Diciembre 2022
URL de disciplinas OCDE	Educación General <a href="https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#5.03.01">https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#5.03.01</a>  Idiomas específicos <a href="https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.02">https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.02</a>  Lingüística <a href="https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06">https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06</a>



**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**

Universidad del Perú. Decana de América

FACULTAD DE EDUCACIÓN

ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN - EPE

**ACTA DE EVALUACIÓN DE SUSTENTACIÓN DE TESIS  
DE MANUEL ALEJANDRO ORTIZ SÁNCHEZ  
PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN  
SECUNDARIA EN LA ESPECIALIDAD INGLÉS Y CASTELLANO  
EN LA MODALIDAD NO PRESENCIAL (R.R. N° 01242-R-20)**

Estando en la ciudad de Lima, a los 29 días del mes de junio de 2023, se reunieron los jurados evaluadores en la modalidad no presencial a través de la plataforma virtual Google Meet, conformado por la Dra. Esther Mariza Velarde Consoli, Mg. Sonia Vilchez Guzmán y Dr. Víctor Enrique Lizama Mendoza, para calificar la sustentación de la Tesis titulada: **“LA INTERFERENCIA MORFOSINTÁCTICA DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN ESTUDIANTES DE 5TO AÑO DE SECUNDARIA DE LA IE DORA MAYER–BELLAVISTA, 2022.”**, presentado por el bachiller Manuel Alejandro Ortiz Sánchez, para optar el Título Profesional de Licenciado en Educación Secundaria en la especialidad de Inglés y Castellano.

Después de escuchar la exposición del graduando, los jurados procedieron a formular las preguntas del reglamento y luego de una calificación en privado decidieron otorgarles el calificativo de:

**DIECISIETE - 17**

---

**APROBADO CON MENCIÓN HONROSA**

---

Como testimonio del acto realizado, cada uno de los miembros del jurado procedió a suscribir la presente ACTA para que sea remitida a las instancias correspondientes, a fin de que se expida previo trámite administrativo, el diploma que acredite al bachiller como Licenciado en Educación Secundaria en la especialidad de Inglés y Castellano.

  
**Dra. Esther Mariza Velarde Consoli**  
Jurado evaluador

  
**Mg. Sonia Vilchez Guzmán**  
Jurado evaluador

  
**Dr. Víctor Enrique Lizama Mendoza**  
Jurado evaluador



**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**

Universidad del Perú. Decana de América  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN - EPE

**ACTA DE EVALUACIÓN DE SUSTENTACIÓN DE TESIS  
PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN  
SECUNDARIA EN LA ESPECIALIDAD INGLÉS Y CASTELLANO  
EN LA MODALIDAD NO PRESENCIAL (R.R. N° 01242-R-20)**

NOMBRE DEL AUTOR: **MANUEL ALEJANDRO ORTIZ SÁNCHEZ**

TÍTULO DE LA TESIS: **“La interferencia morfosintáctica del español al inglés  
en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE  
Dora Mayer–Bellavista, 2022”**

**JURADO EVALUADOR INTEGRADO POR LOS PROFESORES:**

MIEMBRO DE JURADO: DRA. ESTHER MARIZA VELARDE CONSOLI

MIEMBRO DE JURADO: MG. SONIA VILCHEZ GUZMÁN

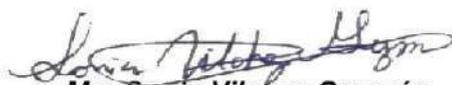
MIEMBRO DE JURADO: DR. VÍCTOR ENRIQUE LIZAMA MENDOZA

**RESULTADO FINAL: DIECISIETE - 17**

.....  
**APROBADO CON MENCIÓN HONROSA**  
.....

Lima, 29 de junio de 2023

  
.....  
**Dra. Esther Mariza Velarde Consoli**  
Jurado evaluador

  
**Mg. Sonia Vilchez Guzmán**  
Jurado evaluador

  
**Dr. Víctor Enrique Lizama Mendoza**  
Jurado evaluador



## CERTIFICADO DE SIMILITUD

Yo Doris Elida Fuster Guillén en mi condición de asesor acreditado con el Dictamen Virtual N° 0461-DUPGFE-2021-TR. de la tesis de investigación, cuyo título es “INTERFERENCIA MORFOSINTÁCTICA DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN ESTUDIANTES DE 5TO AÑO DE SECUNDARIA DE LA IE DORA MAYER-BELLAVITA, 2022” presentado por el bachiller Manuel Alejandro Ortiz Sánchez para optar el grado de Licenciado en Educación, CERTIFICO que se ha cumplido con lo establecido en la Directiva de Originalidad y de Similitud de Trabajos Académicos, de Investigación y Producción Intelectual. Según la revisión, análisis y evaluación mediante el software de similitud textual, el documento evaluado cuenta con el porcentaje de 18 % de similitud, nivel **PERMITIDO** para continuar con los trámites correspondientes y para su **publicación en el repositorio institucional**.

Se emite el presente certificado en cumplimiento de lo establecido en las normas vigentes, como uno de los requisitos para la obtención del grado/ título/ especialidad correspondiente.

Firma del Asesor \_



DNI: 04086550

Nombres y apellidos del asesor: Doris Elida Fuster Guillén

## ÍNDICE

I. Introducción.....	1
1.1. Planteamiento del problema .....	1
1.1.1 Determinación del problema .....	1
1.1.2 Formulación del problema .....	5
1.2. Objetivos de investigación .....	6
1.2.1. General .....	6
1.2.2. Específicos .....	6
1.3. Justificación o importancia .....	6
1.4. Limitaciones de la investigación.....	7
II. Revisión de la literatura.....	8
2.1. Marco teórico .....	8
Enfoque Prescriptivo del Lenguaje .....	8
Enfoque Comunicativo del Lenguaje .....	9
La transferencia lingüística .....	9
La interferencia lingüística .....	10
2.2. Antecedentes del estudio.....	10
2.2.1. Internacionales.....	10
2.2.2. Nacionales .....	14
2.3. Bases teóricas.....	16
La interferencia morfosintáctica .....	16
La morfosintaxis.....	17
La morfología.....	17
Los morfemas flexivos .....	18
Morfema flexivo de género .....	18

Morfema flexivo de número .....	19
Morfema flexivo de diminutivo .....	19
Morfema flexivo de posesivo .....	20
Morfema flexivo de comparativo y superlativo .....	20
Morfema flexivo de tercera persona singular .....	21
Morfema flexivo de pretérito indefinido regular y participio regular .....	21
Morfema flexivo de gerundio.....	22
Morfemas derivativos.....	22
Formación de sustantivos .....	22
Formación de adjetivos.....	23
Formación de verbos .....	23
Formación de adverbios .....	24
Prefijos de derivación.....	24
La sintaxis.....	24
Las partes del habla .....	25
El sustantivo .....	25
Los pronombres.....	26
Los adverbios .....	26
Las preposiciones.....	27
Los adjetivos.....	27
Los verbos .....	28
Los artículos .....	29
Las conjunciones .....	29
Los falsos cognados .....	30
La construcción de oraciones .....	30

La pregunta.....	31
La negación .....	32
El orden de las palabras .....	32
2.4. Definición de términos básicos.....	33
III. Hipótesis y variables .....	35
3.1. Hipótesis .....	35
3.1.1. General .....	35
3.1.2. Específicas .....	35
3.2. Variables .....	35
3.2.1. Definición conceptual.....	35
3.2.2. Definición operacional.....	36
3.3. Operacionalización de las variables.....	36
IV. Materiales y métodos.....	40
4.1. Área de estudio .....	40
4.2. Diseño de investigación .....	40
4.3. Población y muestra.....	40
4.4. Procedimientos, Técnicas e instrumentos de recolección de información .....	41
4.6. Análisis estadístico.....	43
V. Resultados .....	44
5.1. Presentación y análisis de los resultados .....	44
VI. Discusión .....	59
VII. Conclusiones y Recomendaciones.....	64
Referencias .....	66
Anexos .....	71

## **I. Introducción**

### **1.1. Planteamiento del problema**

#### ***1.1.1 Determinación del problema***

El problema de la investigación parte de la necesidad de comprender el fenómeno de la interferencia lingüística del español que se presenta como obstáculo en el aprendizaje y uso del idioma inglés como lengua extranjera o segunda lengua. Existe una necesidad por conocer sus diferentes dimensiones, niveles, funciones, efectos, variabilidad, entre otros; bajo esta línea, no existe información suficiente sobre el nivel morfosintáctico de esta variable, por lo que es necesario profundizar en su estudio.

Según Espinal (2019), la interferencia morfosintáctica es la transferencia negativa de elementos lingüísticos que forman parte de las reglas morfológicas y sintácticas de una lengua, como el uso de artículos, la variabilidad de ciertas categorías gramaticales, el orden de las palabras, etc.

Con relación a esta problemática, la empresa de enseñanza internacional de idiomas extranjeros Education First, realizó un reporte sobre la competencia en inglés de 112 países y regiones del mundo (2021). En él se evidencia que el inglés es cada vez más un requisito laboral universal; sin embargo, los datos sobre la competencia en inglés en Latinoamérica dejan mucho que desear, ya que posee un nivel moderado en un 50%, y un nivel bajo/muy bajo en un 45%, siendo Argentina el único país con un nivel alto ocupando el 5% restante. Además, informó que, a partir de 2025, la OCDE implementará el inglés a su Programa para la Evaluación Internacional de los Alumnos (PISA) junto con la lectura, las matemáticas y las ciencias. Existe un claro problema de dominio del inglés en hispanohablantes, y urge la necesidad de encontrar vías para su mejora; para plantear dichas vías se necesita no solo hallar los factores en el campo de la gestión educativa, sino también hallar las dificultades que los alumnos atraviesan en el aprendizaje y uso del idioma inglés. De allí la necesidad de investigar y describir las características de la interlengua de los alumnos de los diferentes países de Latino América, en donde la interferencia lingüística juega un papel importante. En países

como Ecuador, Colombia y Venezuela ya se han realizado algunas investigaciones en torno a esta variable.

Por otro lado, Cronquist y Fiszbein (2017) en una investigación sobre el aprendizaje de la lengua inglesa en América Latina, mencionan que existe una escasez en cuanto a información detallada sobre el nivel de dominio de alumnos con características variadas que toman cursos de inglés. Ante ello, plantean diferentes recomendaciones, entre las cuales afirman que es primordial un enfoque en la investigación y el desarrollo para realizar actualizaciones sostenibles, y buscar objetivos ambiciosos y apoyadas en la colaboración internacional. Según las autoras, la pedagogía en el AIE es un área crucial que debería contemplarse en esa línea de investigación. De allí la importancia de analizar y describir elementos presentes en la interlengua de los alumnos de Latinoamérica; elementos como la interferencia lingüística en todos sus niveles, que permita generar aportes a la pedagogía en el AIE.

Bajo esta problemática, se han realizado investigaciones en diferentes países de Latino América en donde se analiza la interferencia lingüística. En Ecuador con los trabajos de Villamarín (2018), Armijos (2018) y Salazar (2016); en España de la mano de Benítez (2014) y Mayordomo (2012); en Colombia bajo los aportes de Pulido (2010); y en Venezuela con el trabajo de Ocando y Urdaneta (2015). En todas estas investigaciones se evidencia la existencia y la problemática que significa la interferencia lingüística en los estudiantes de diferentes características, y la necesidad de conocer más a fondo este fenómeno para fundar estrategias pedagógicas que permitan un aprendizaje del idioma inglés sin influencia negativa del español.

En el plano nacional, Huamán (2021), en un estudio sobre los orígenes de la baja destreza del inglés en los alumnos de nivel secundario de la Educación Básica Regular en el Perú, concluye que la instrucción del inglés en los colegios públicos del Perú se encuentra en medio de una crisis a causa de diferentes factores. Con base a ello, el autor invita a la comunidad a tomar cartas en el asunto en cuanto a la realidad del dominio del inglés en las escuelas públicas a nivel nacional, lo cual implica promover buenas prácticas en favor del aprendizaje del idioma inglés por parte del

estado y realizar investigaciones sobre este en las escuelas estatales; de ahí la necesidad de generar un diagnóstico sobre las características que poseen los alumnos de colegios públicos en su interlengua, pues ello permitirá establecer estrategias de enseñanza de mayor precisión para lidiar con las diferentes dificultades que estos atraviesan.

Asimismo, un estudio realizado por García, Vecorena y Velasco (2019) señala que uno de los principales obstáculos del bajo nivel de competencia en el idioma inglés en el Perú y que se ha mantenido por algunas décadas, es la escasa investigación científica en la problemática de la enseñanza de idiomas. Existe la necesidad de generar investigaciones que analicen los diferentes elementos que se desempeñan en el aprendizaje de la lengua inglesa en los alumnos de los colegios públicos. De allí la importancia de investigar sobre la interferencia lingüística presente en esta población, pues permitirá aportar a dicha problemática.

Bajo esta línea, algunos estudios realizados en el Perú en torno a la interferencia lingüística han demostrado que existe una gran dificultad en el aprendizaje de la lengua inglesa en consecuencia a la influencia del español como lengua materna (Espinal, 2019; Vargaya, 2018; Cárdenas, 2016). Este problema genera la necesidad por estudiar más a fondo esta variable en sus diferentes niveles y dimensiones con el fin de plantear posibles estrategias de prevención y/o solución.

La presente investigación se desarrolla en la IE Dora Mayer–Bellavista, localizada en el distrito de Bellavista, en el departamento del Callao. Cuenta con los niveles de Educación Primaria y Educación Secundaria. En el nivel secundario, cada grado posee entre 8 y 10 secciones, con un promedio de 24 escolares por sección. Asimismo, este nivel cuenta con un promedio de 74 docentes. El quinto año de Secundaria (población a estudiar en la presente investigación) posee alrededor de 170 estudiantes, cuyas edades varían entre los 14 y 16 años. Reciben clases de inglés con una carga horaria de 5 horas semanales. Asimismo, la escuela brinda múltiples talleres, espacios de recreación (canchas deportivas), jardines, y una gestión

organizada que busca mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje de toda su comunidad educativa.

Uno de los problemas que presentan los escolares de la institución educativa, es la baja competencia en el idioma inglés como lengua extranjera; asimismo, existe una disparidad significativa en cuanto al nivel individual, por lo que no todos los estudiantes pueden progresar en su aprendizaje al mismo ritmo en las diferentes clases de inglés que reciben. Por otro lado, existe una tendencia por parte de los alumnos de utilizar el español como medio para participar en las clases de inglés y una tendencia a la traducción para lograr la comprensión del idioma. Además, existe poca motivación o interés en el curso de inglés, logrando que los estudiantes no se esfuercen por intentar nivelarse o por desarrollar un buen nivel en lengua inglesa.

Estos problemas ocurren en la medida que los escolares pasan de un grado a otro con calificaciones por debajo de los estándares de aprendizaje de inglés, lo que permite que estos no puedan asumir nuevos retos en el nuevo grado de estudios. Asimismo, existen alumnos provenientes de otros colegios de la región, de provincia e incluso de otros países, con niveles de inglés muy dispares a los de sus compañeros de aula. Asimismo, estas cuestiones llevan a los docentes de inglés a distorsionar su planificación, ofreciendo clases sin una metodología o estrategia definida.

Las posibles causas de estos problemas, tienen referencia, por una parte, en los puntajes mínimos permitidos para aprobar un curso en la EBR, siendo "11" la calificación suficiente para acreditar la aprobación, lo cual significa solo un 55% de aprendizaje; además, añadido a esto, puede no existir una rigurosidad adecuada por parte de los docentes en la aplicación de evaluaciones, lo que permite a los estudiantes a ubicarse en un rango inferior a 16 (calificación aceptable), pero superior a 10 (calificación desaprobatória). Por otra parte, no existe una evaluación que permita determinar la idoneidad del ingreso de un estudiante proveniente de otro centro de estudios. Finalmente, como ya lo han indicado Huamán (2021), García, Vecorena y Velasco (2019), existen escasos programas de formación y actualización para docentes de inglés, que permita dotarlos de múltiples estrategias y metodologías

enfocadas en la realidad peruana; así como una escasa investigación sobre los fenómenos en el aprendizaje de la lengua inglesa en alumnos de las escuelas públicas, que permitan generar los aportes necesarios para comprender dichos fenómenos.

Las consecuencias de la permanencia de todos estos problemas mencionados afectarán significativamente en las oportunidades académicas y/o laborales de los egresados de la EBR, ya que hoy en día la competencia en el idioma inglés es una de las habilidades más valoradas en diferentes campos académicos, empresas o industrias. Además, los encuentros y convenios interculturales con otros países, que conciben al idioma inglés como medio de comunicación principal, no serán satisfactorios y no podrán ser aprovechados al máximo.

Bajo esta problemática, se desarrolla el presente trabajo de investigación con el objetivo de identificar, describir, analizar y explicar el fenómeno de la interferencia lingüística del español a nivel morfosintáctico en estudiantes de inglés de la IE Dora Mayer–Bellavista, para generar aportes sobre la realidad del nivel de competencia en inglés en nuestro país y, a partir de ello, establecer estrategias y/o metodologías que permitan evadir todos estos obstáculos.

### ***1.1.2 Formulación del problema***

#### **Problema general**

Se plantea el siguiente problema general en la presente investigación:

¿Cuál es la dimensión predominante de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022?

#### **Problemas específicos**

Como problemas específicos, el presente trabajo de tesis establece los siguientes:

¿Cuál es el indicador predominante dentro de la dimensión morfológica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022?

¿Cuál es el indicador predominante dentro de la dimensión sintáctica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022?

## **1.2. Objetivos de investigación**

### **1.2.1. General**

El objetivo general de la presente investigación es:

Determinar la dimensión predominante de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.

### **1.2.2. Específicos**

Los objetivos específicos del presente estudio son:

Determinar el indicador predominante dentro de la dimensión morfológica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.

Determinar el indicador predominante dentro de la dimensión sintáctica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.

## **1.3. Justificación o importancia**

En la actualidad, el inglés es considerado una lengua universal a nivel internacional; de allí que en los colegios públicos del Perú se enseñe el curso de inglés como materia obligatoria. Sin embargo, los pocos esfuerzos en gestión en cuanto a la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés han dado resultados insatisfactorios en cuanto a logros de aprendizaje, por lo que la competencia en inglés del egresado de la Educación Básica deja mucho que desear. El presente trabajo de tesis nace de la necesidad de atender esta realidad, aportando al campo del aprendizaje y enseñanza del idioma inglés.

La presente investigación es de gran relevancia, ya que se enfoca en el estudio de la lengua inglesa en su nivel morfosintáctico, el cual es una de las partes más importantes en la adquisición y uso del idioma inglés. El conocer cómo funcionan los diferentes elementos de este nivel en la interlengua de alumnos de colegios públicos del Perú, resulta de gran importancia, ya que permitirá plantear estrategias innovadoras para afrontar las dificultades que se identifiquen en dicha interlengua. Además, el presente trabajo de tesis es de vital importancia ya que permitirá promover más investigaciones en torno a la interferencia lingüística en sus otros niveles (Fonético-fonológico, Léxico-semántico) o en diferentes objetos de estudio (adultos, docentes de inglés, estudiantes de institutos de inglés), lo que contribuirá en un futuro a consolidar el conocimiento dentro de este campo y aportar significativamente en el campo de la innovación pedagógica de la enseñanza del idioma inglés.

#### **1.4. Limitaciones de la investigación**

Las limitaciones que presenta esta investigación son diversas. Por una parte, existe muy poca investigación de la variable en estudio (interferencia morfosintáctica del español), son pocos los trabajos que la han estudiado a detalle, lo que demanda un proceso de sumo cuidado y arduo análisis. Bajo esta limitación se relaciona otra, ya que al ser una variable poco estudiada existe un limitado acceso a expertos de la variable para poder realizar la validez del instrumento. Por otro lado, el acceso a la población de estudio se presenta como otra limitación, puesto que en la actualidad no existe una cultura de cooperación para la investigación de parte de los colegios públicos de la Educación Básica. Asimismo, el presupuesto para el financiamiento de la presente investigación es otra limitación, puesto que no existe el apoyo económico de parte de las universidades en el Perú para el desarrollo de tesis; es decir, la tesis será autofinanciada por el tesista.

## II. Revisión de la literatura

### 2.1. Marco teórico

La presente investigación, la cual estudia la variable de la interferencia morfosintáctica, se encuentra direccionada a determinar los errores que cometen los estudiantes en el uso del idioma inglés como lengua extranjera o L2, a causa de la influencia del español como lengua materna. Con base a esta perspectiva, podemos sostener que el objeto de estudio de la presente investigación se encuentra bajo el Enfoque Prescriptivo del Lenguaje, el cual busca corregir los errores en el uso de una lengua. Sin embargo, el aporte que puede brindar esta investigación se relaciona también con el desarrollo de la competencia comunicativa de una lengua, pues es dentro de la dimensión lingüística de esta competencia en donde se busca el uso correcto del idioma. Por esta razón y bajo los alcances de Lorié y Savón (2010), quienes recomiendan integrar el Enfoque Prescriptivo con otro enfoque no menos importante, se establece la dirección de la presente investigación bajo el Enfoque Prescriptivo y el Enfoque Comunicativo del Lenguaje. Asimismo, para los propósitos del estudio, nos apoyaremos en las reglas de la morfología y de la sintaxis tanto del idioma inglés como del idioma español.

#### ***Enfoque Prescriptivo del Lenguaje***

El Enfoque Prescriptivo (también llamado Enfoque Tradicional Normativo), tiene como objetivo reemplazar los patrones incorrectos en el uso de un idioma por patrones adecuados. Entre sus principios se encuentra la noción entre el lenguaje y el pensamiento como producto social, la visión del lenguaje como sistema, y la naturaleza práctica-reflexiva de la adquisición del idioma (Lorié y Savón, 2010).

Aunque este enfoque surge desde la antigüedad, se mantiene vigente hasta nuestros días, pues ofrece seleccionar dentro de las diversas opciones que ofrece el idioma, el código correcto o más adecuado. Además, en la actualidad, los usos incorrectos de la lengua inglesa son situaciones que presentan los estudiantes en el día a día, el guiarlos hacia la corrección y uso correcto del idioma contribuye al desarrollo de sus aprendizajes.

## ***Enfoque Comunicativo del Lenguaje***

El Enfoque Comunicativo del Lenguaje, tiene como propósito aportar al desarrollo de la competencia comunicativa en sus diferentes dimensiones: lingüística, sociolingüística, discursiva y estratégica. Entre sus principios teóricos se encuentra la noción del lenguaje como estructura sistemática de signos que son empleados en la comunicación, la relación entre lenguaje y pensamiento, la correspondencia entre el contenido y la forma en el análisis de los hechos lingüísticos, y lo primordial del significado funcional comunicativo en oposición con los componentes estructurales y lingüísticos (Lorié y Savón, 2010).

Actualmente, el Enfoque Comunicativo del Lenguaje es uno de los principales enfoques en la enseñanza del idioma inglés. Muchos institutos de idiomas de nuestro país construyen sus cursos con base a este enfoque, y exigen a los docentes que forman parte de la institución a dominar todas las metodologías de enseñanza en torno a dicho enfoque.

## ***La transferencia lingüística***

La transferencia lingüística es un fenómeno de influencia interlingüística, en la cual versa la influencia de las semejanzas y diferencias entre la lengua materna y la lengua que se aprende, y que están ligadas a la competencia lingüística del individuo. La transferencia lingüística se da en los diferentes niveles propios de la lingüística tales como el nivel discursivo, léxico-semántico, fonético-fonológico y morfosintáctico. Así también, existen 2 tipos de transferencia lingüística: La transferencia lingüística positiva (cuando lo que se transfiere coincide entre ambas lenguas) y la transferencia lingüística negativa (cuando lo que se transfiere difiere entre ambas lenguas). Esta última, al interferir con el correcto uso de la lengua que se aprende, se le conoce también como interferencia lingüística (Martínez, 2017).

En el contexto actual, la transferencia lingüística es un común en el ámbito de la enseñanza de idiomas. Los docentes de inglés lidian constantemente con este proceso, ya que para los alumnos resulta complicado comprender un segundo idioma sin tomar como referencia su primer idioma.

## ***La interferencia lingüística***

La interferencia lingüística (o transferencia lingüística negativa), ocurre cuando el uso de una lengua materna (L1) dificulta el aprendizaje y uso de una segunda lengua (L2), ocasionando un efecto negativo en la comunicación entre hablantes de esa L2 (Santillán, 2020).

La interferencia lingüística puede encontrarse en diferentes niveles de la lingüística interna: el nivel fonético-fonológico, léxico-semántico y morfosintáctico. Según en qué nivel se desenvuelva puede ser concebida bajo diferentes términos. Así, existe la interferencia fonética-fonológica, la interferencia léxico-semántica y la interferencia morfosintáctica (Santillán, 2020). Esta última, la interferencia morfosintáctica, es la que abordaremos en la presente investigación.

En la actualidad, el nivel con mayor contenido de interferencias es el nivel fonético-fonológico, el cual ha sido estudiado ampliamente a través de diferentes investigaciones. Asimismo, el nivel léxico-semántico también está presente en diversos trabajos de investigación. Se posee bastante información sobre la interferencia lingüística en torno a los dos niveles antes mencionado; sin embargo, no se encuentra la misma cantidad de información en torno a la interferencia lingüística del nivel morfosintáctico.

## **2.2. Antecedentes del estudio**

### ***2.2.1. Internacionales***

Uno de los trabajos más referenciados dentro del campo del estudio de la interferencia lingüística a nivel internacional, es la tesis de Mayordomo (2012) denominada “Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva práctica” en la cual se plantea como objetivo comprobar y analizar de qué manera la primera lengua (español) de los estudiantes, influye en el aprendizaje de su segunda lengua (inglés). Desarrollada bajo nivel Descriptivo-Explicativo, se recogió la información a través de cuestionarios, encuestas y entrevistas aplicadas en estudiantes españoles de cuarto grado de Educación Secundaria Obligatoria. A partir de dicha información se obtuvieron los siguientes resultados: Se logró comprobar la

presencia de una gran influencia de la lengua materna en la segunda lengua. En cuanto a las interferencias de competencia oral, la lengua española incurre en alto grado en el nivel fonético fonológico; por su parte, en las interferencias de competencia escrita, la lengua castellana tiene mayor influencia en el nivel léxico-semántico. Bajo estos resultados, el autor estableció la siguiente conclusión: La interferencia lingüística aparece a causa de que los estudiantes al estudiar una segunda lengua utilizan estructuras, reglas gramaticales, palabras, sonidos, componentes lingüísticos de su L1 en la lengua inglesa.

Esta tesis aporta significativamente a la presente investigación, ya que es uno de los primeros trabajos en el cual se describe la interferencia lingüística en sus diferentes niveles e indicadores. Además, el autor brinda uno de los primeros instrumentos de observación y análisis de la variable en investigación. Asimismo, esta tesis ha sido referenciada en la mayoría de los diferentes trabajos de investigación relacionadas a la interferencia lingüística y, en la actualidad, sigue siendo referenciada como base conceptual.

Otro trabajo en el cual se estudia la interferencia lingüística es el artículo de Ocando y Urdaneta (2015) titulado “El papel de la interferencia en los errores de los aprendices de una segunda lengua.”, en el cual se plantea como propósito plantear algunas opiniones sobre los errores encontrados en el aprendizaje de una L2, ligados a una transferencia negativa de componentes lingüísticos y de hábitos propios de la L1. A través de una investigación Documental, se recogieron datos por medio de Guías de observación y Cuestionarios de evaluación aplicados en alumnos de la Universidad Beloso Chacín. A partir de estos datos se obtuvieron los siguientes resultados: Se logró evidenciar que la interferencia lingüística interfiere en el acento, morfología, pronunciación, sintaxis, vocabulario, entre otros elementos del lenguaje. Asimismo, los autores llegaron a la siguiente conclusión: Las interferencias son un fenómeno natural que aparecen en personas que hablan más de un idioma; los errores de interferencia no pueden evitarse, ya que la lengua materna es empleada como base en el proceso de aprendizaje de una L2.

Este artículo contribuye a la presente investigación con respecto a las características conceptuales de la interferencia lingüística, y los niveles en los que se pudo constatar que estuvo presente en estudiantes universitarios. Asimismo, brinda un compilado de errores comunes de alumnos que aprenden inglés, lo cual contribuye a la determinación de los indicadores de la operacionalización de la variable.

Así también, la tesis de Salazar (2016) denominada “Analysis of linguistic interference of Spanish language in the composition and development of grammatical sentences in English encountered in the students of Segundo de Bachillerato A at Unidad Educativa Riobamba, in the Riobamba canton, Chimborazo province, during the Academic period february – june 2016.”, realizada en Ecuador, aporta en los estudios de la interferencia lingüística. En dicho trabajo se plantea como objetivo examinar la interferencia lingüística del castellano en la elaboración de oraciones en Inglés, por medio de la observación. Por medio del método inductivo se recogió la información a través de la técnica de Observación aplicada en alumnos de segundo de bachillerato de la misma universidad. A partir de dicha información se obtuvieron los siguientes resultados: Se pudo demostrar que los alumnos presentan interferencias gramaticales a causa del hábito de elaborar oraciones en español y convertirlas luego al inglés. Asimismo, el autor planteó la siguiente conclusión: La interferencia lingüística puede presentarse de forma consciente o inconsciente, estas se presentan en los estudiantes de una L2 debido al predominio de la lengua materna.

Esta tesis brinda información relevante en cuanto a los indicadores e ítems relacionados al nivel gramatical y morfosintáctico de la variable en estudio del presente trabajo de investigación. Además, proporciona un listado de las interferencias más comunes presentes en estudiantes que estudian inglés, lo cual contribuye a la elaboración de los instrumentos de investigación del presente estudio.

Uno de los trabajos más recientes que aporta significativamente en los estudios de la interferencia lingüística a nivel morfosintáctico es la tesis de Villamarín (2018) denominada “La interferencia morfosintáctica del Idioma Español como lengua materna en la producción escrita del Idioma Inglés, en los alumnos de tercer semestre

de la carrera Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador, durante el periodo 2017-2018.” en la cual se establece como propósito hallar las interferencias más frecuentes producidas por el uso del castellano como L1 en la producción del inglés. A través del enfoque Cualitativo-Cuantitativo se recogió la información por medio de Encuesta, Test y Cuestionario aplicados en alumnos de la carrera Plurilingüe del tercer ciclo de la Universidad Central del Ecuador. A partir de dicha información se obtuvo la siguiente conclusión: Los elementos morfosintácticos del castellano influyen directamente en los de la lengua inglesa, aun teniendo en cuenta sus notables diferencias. En consecuencia, cuando se aprende inglés como lengua extranjera estos elementos se presentarán en los estudiantes de forma imperceptible induciendo de esta manera varias dificultades por interferencia.

Esta tesis aporta significativamente a la presente investigación, puesto que analiza la misma variable en estudio, la interferencia morfosintáctica. Brinda información que podrá ser comparada en el análisis de los resultados de la presente investigación. Además, contribuye como base para la elaboración de los instrumentos de investigación.

Asimismo, otro trabajo relacionado a la presente investigación es la tesis de Díaz y Padilla (2020) denominada “El uso de los falsos cognados en la producción escrita del idioma inglés de los alumnos pertenecientes al nivel a2.2 del instituto académico de idiomas de la Universidad Central del Ecuador en el periodo 2019-2020” en la cual se establece como objetivo examinar la manera en que se encuentran presentes los falsos amigos y la producción escrita en inglés en los alumnos objeto de investigación. Por medio del enfoque Cuantitativo y Cualitativo de nivel Descriptivo, se recogió la información a través de un test aplicado en alumnos de dicho nivel. A partir de dicha información se obtuvieron los siguientes resultados: Se logró constatar que el empleo de falsos cognados en la escritura causa interferencia semántica, pues los alumnos relacionan las palabras acordes con el significado proveniente de su L1. Asimismo, los autores plantearon la siguiente conclusión: La utilización de falsos amigos presente en la escritura en inglés causa un concepto incorrecto de significados y al mismo tiempo conflictos de interferencia lingüística.

Esta tesis aporta información sobre la interferencia existente en los falsos cognados, el cual forma parte del indicador “partes del habla” de la variable en estudio de la presente investigación. Usualmente, dicho indicador forma parte del nivel léxico-semántico de la interferencia lingüística; sin embargo, la autora brinda diferentes detalles concisos que permiten establecer a los falsos cognados como parte del nivel morfosintáctico.

### **2.2.2. Nacionales**

A nivel nacional, uno de los primeros trabajos que guardan relación con la presente investigación es la tesis de Cárdenas (2016) denominada “El desarrollo de la interlingua y estrategias de enseñanza”, desarrollada en Lima, en la cual se establece como objetivo identificar las características de la interlingua de estudiantes que aprenden el inglés como lengua extranjera. Bajo un diseño Cuasi experimental se recogieron los datos a través de Encuestas y Cuestionarios aplicados en alumnos del quinto año de secundaria, de la IEP Primero de Mayo, del distrito de San Miguel y de la IE Toribio Seminario, del distrito de San Juan de Miraflores (SJM). A partir de estos datos se obtuvo el siguiente resultado: Se logró constatar que los aprendices de la lengua inglesa cometen diferentes tipos de interferencias lingüísticas a causa de la comparación entre la lengua materna y el inglés. Por su parte, la tesista planteó la siguiente conclusión: La interlengua se forma debido al contacto de idiomas y a través del contraste de estos se llega a la conclusión que la L1 posee una alta repercusión en el aprendizaje de una L2, puesto que los alumnos producen errores diversificados.

Esta tesis aporta significativamente a la presente investigación ya que brinda información relevante y detallada en cuanto a la interlingua del español-inglés, y las interferencias presentes en esta por influencia del español. Además, brinda principios clave sobre el análisis de errores en escolares de colegios de Educación Básico, que servirá de base para la elaboración de los instrumentos de investigación.

Otro trabajo realizado en Perú, esta vez en el departamento de Puno, en donde se estudia la interferencia morfosintáctica, es la tesis de Vargaya (2018) denominada “Interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos descriptivos en

inglés que presentan los alumnos del Instituto de Idiomas Concord – Juliaca 2018.” en la cual se establece como objetivo señalar las características de la interferencia morfosintáctica basadas en la acción de añadir artículos, y basadas en la no presencia de orden oracional de los adjetivos en la creación de textos en inglés que presentan los estudiantes en investigación. Por medio del enfoque Cualitativo a nivel Descriptivo, se recogió la información a través de la técnica de Análisis de Errores y la técnica de Observación aplicadas en estudiantes del instituto de idiomas “Concord” – Juliaca 2018. A partir de dicha información se obtuvieron los siguientes resultados: Se halló que los estudiantes cometen errores morfosintácticos al elaborar textos de nivel descriptivo. Asimismo, el autor planteó la siguiente conclusión: la interferencia morfosintáctica aparece en un alto grado debido a que los aprendices suelen emplear la morfosintaxis de su L1 al producir textos en lengua inglesa efectuando traducciones de forma literal del castellano al inglés.

Esta tesis aporta información valiosa a la presente investigación en cuanto a la existencia de interferencia lingüística en el nivel morfosintáctico en estudiantes peruanos. Además, contribuye con datos sobre las características de estas interferencias morfosintácticas. Asimismo, sirve como base referencial para la determinación de los indicadores de la variable.

Uno de los últimos trabajos realizados en Perú en donde se estudia la interferencia morfosintáctica es la tesis de Espinal (2019) denominada “Interferencias léxicas y morfosintácticas en la producción escrita de los estudiantes de inglés como L2 en el nivel B1 según el Marco Común Europeo de referencia en Arequipa, Perú 2019.” en la cual se establecen los siguientes propósitos: Hallar las interferencias de nivel léxico y de nivel morfosintáctico en la producción escrita; señalar las características de los casos concretos de las interferencias de nivel léxico y morfosintáctico inscritas en los textos de investigación de acuerdo con los indicadores correspondientes. Por medio de una investigación de nivel Descriptiva-Explicativa se recogieron datos a través de un Test aplicado en alumnos que estudian inglés como segunda lengua en el nivel B1 según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) en la ciudad de Arequipa. A partir de estos datos se obtuvo la siguiente conclusión por

parte del autor: Es posible establecer que los estudiantes de inglés de nivel intermedio (B1) y que hablan castellano como L1, denotan un grado de estructuración donde existe una influencia leve de L1 al elaborar textos escritos en lengua inglesa.

Esta tesis aporta información valiosa sobre las interferencias morfosintácticas presentes en una población con un nivel de inglés intermedio. Lo que contribuye a la justificación de la presente investigación, ya que se busca determinar la misma variable en una población escolar. Asimismo, brinda diferentes aspectos relevantes en cuanto a una investigación Descriptiva-Explicativa de la interferencia morfosintáctica.

### **2.3. Bases teóricas**

#### ***La interferencia morfosintáctica***

Para Mayordomo (2012) la interferencia morfosintáctica surge en el momento en que se añaden unidades y mezclas de categorías gramaticales, secciones del discurso y morfemas derivadas de otro idioma de un hablante bilingüe. Es decir, cuando existe un cruce de sistemas lingüísticos de diferentes idiomas en el plano morfológico y/o sintáctico.

Por su parte, Espinal (2019) define a la interferencia morfosintáctica como aquella transferencia negativa entre códigos lingüísticos relacionadas a las reglas morfológicas y sintácticas de una lengua. Este concepto no se aleja mucho del anterior y nos enfatiza la relación de códigos lingüísticos con las reglas morfosintácticas.

Asimismo, Santillán (2020) menciona que este tipo de interferencia surge cuando se añaden elementos característicos de la sintaxis o morfología de una lengua en la producción de otra lengua, repercutiendo en la naturaleza de la palabra y su composición. Esta definición, da cuenta del carácter negativo en cuanto a la producción de la lengua que se aprende o L2.

Bajo estas concepciones, podemos comprender a la interferencia morfosintáctica como la interrupción u obstaculización en la producción de una L2, a causa de la transferencia de los códigos morfosintácticos de una lengua materna o L1 que no coinciden con las reglas de la morfosintaxis de esa L2. En la práctica

pedagógica, los estudiantes suelen presentar diversas interferencias de este nivel, sobre todo en la producción escrita.

### ***La morfosintaxis***

La Morfosintaxis es un término compuesto por los conceptos de morfología y sintaxis, niveles lingüísticos que poseen una estrecha relación. La morfología estudia los vocablos, la manera en que se forman de acuerdo con su estructura, y sus elementos propios: los prefijos, los sufijos y la raíz. Por otro lado, la sintaxis estudia las funciones gramaticales y los grupos de principios, procesos y reglas que definen su estructura, concretamente el orden de las palabras (Vargaya, 2018).

En el contexto actual, la morfosintaxis es uno de los niveles más importantes del inglés, ya que de allí se deriva la gramática que es enseñada constantemente en las sesiones de aprendizaje del idioma inglés y que se practica a través de los diversos materiales y recursos empleados en la enseñanza de este idioma, tales como libros, fichas de trabajo, ejercicios, etc.

Para los propósitos de la presente investigación, abordaremos las reglas morfológicas y sintácticas del idioma inglés y sus principales diferencias con el idioma español, con el propósito de contrastarlo con la producción en inglés de la población en estudio, para definir la existencia o no de interferencia morfosintáctica por influencia del español.

### ***La morfología***

La morfología es el conjunto de reglas que nos permite unir fonemas para formar unidades más grandes: las palabras. Asimismo, como nivel lingüístico, estudia la formación de las palabras y su estructura. Dentro de esta disciplina encontramos al morfema como la unidad mínima en la formación de palabras. Estos pueden ser morfemas flexivos o morfemas derivativos según la función que cumpla en la formación de una palabra. (Mendoza y Cuba, 2009).

En el presente contexto, el contenido de la morfología es uno de los elementos más retadores en la enseñanza del idioma inglés, puesto que suele tener muchas

diferencias en cuanto al idioma español, lo cual complica mucho a los estudiantes, ya que estos suelen tomar referencia del español. El enfoque comunicativo juega un papel muy importante en este nivel.

### ***Los morfemas flexivos***

La morfología flexiva interviene en las variaciones de las palabras que son modificadas para adaptarlas a un contexto sintáctico determinado. Los morfemas flexivos son bajos en cantidad y su rasgo principal es que cuando se añaden a la raíz no alteran su categoría sintáctica. Los morfemas flexivos pueden modificar a las palabras en cuanto a género, número, diminutivo, posesivo, comparativo, tercera persona singular, pretérito indefinido regular y participio regular, y gerundio (Valenzuela, 2002).

Actualmente, los mayores retos en la enseñanza de estos elementos residen en el comparativo, y pretérito indefinido regular y participio regular, los cuales poseen múltiples variaciones y excepciones. Estos demandan una bien elaborada unidad de aprendizaje que permita a los estudiantes a conocer la variabilidad del verbo y sus flexiones con respecto a su función.

### ***Morfema flexivo de género***

El género es una categoría gramatical utilizada en los idiomas para diferenciar al masculino del femenino a través de morfemas. (Mendoza y Cuba, 2009). En el español, se utilizan 2 morfemas para establecer dicha diferencia: -o para masculino y -a para femenino; por ejemplo, tío-tía; niño-niña; nieto-nieta

Sin embargo, en el inglés, el género no es una categoría gramatical; pero el concepto de género entendido como una idea para diferenciar varón de mujer o macho de hembra, se puede expresar de otra forma en este idioma. Esto es a través de términos léxicos, en donde la diferencia se establece con palabras opuestas. Así por ejemplo: husband-wife, nephew-niece, boy-girl, aunt-uncle. En cuanto a morfemas, existe uno que permite establecer el género femenino en un cierto número de palabras:

-ess. Por ejemplo, prince-princess, conductor-conductress, waiter-waitress, actor-actress (Mendoza y Cuba, 2009).

El morfema flexivo de género en el idioma inglés es un caso muy especial, ya que presenta una disparidad bastante amplia con respecto al idioma español. En la práctica, los estudiantes suelen tener muchas complicaciones para comprender esta diferencia, por lo que cometen diversos errores en la utilización de las variantes de género de los sustantivos, sobre todo en aquellos en que su diferencia se establece a través de otro término léxico.

### ***Morfema flexivo de número***

En el español, al igual que en el inglés, existe un contraste entre singular y plural expresado con el sufijo /-s/. En el inglés, sin embargo, existen otros sufijos que se utilizan según como termina la palabra para poder pluralizarla.

Así, si una palabra en inglés termina en -f, se reemplaza por -v y se le añade -es; por ejemplo, wife-wives, wolf-wolves, leaf-leaves. Así también, si terminara en -y, esta es reemplazada por -ies; por ejemplo, party-parties, city-cities, body-bodies. Por otro lado, en algunos casos el morfema -en es utilizado para pluralizar; por ejemplo, ox-oxen. Asimismo, también existen algunas palabras que son pluralizadas de manera irregular, por ejemplo, mouse-mice, tooth-teeth (Mendoza y Cuba, 2009).

La dificultad que presentan los estudiantes en la actualidad, con respecto al uso de este tipo de morfemas, radica en la variación de las reglas con respecto a la terminación de los sustantivos, ya que en algunos casos, existen excepciones que confunden a los estudiantes. Para el dominio de esta variabilidad se aplica la práctica oral bajo un contexto dado, estrategia que se extrae del enfoque comunicativo.

### ***Morfema flexivo de diminutivo***

Múltiples idiomas tienen un sufijo de diminutivo, el cual expresa pequeñez o disminución y en algunos casos posee una connotación apreciativa. El español posee sufijos como -ito, -illo, -cito; por ejemplo, perrito, gorrillo, mueblecito.

En el inglés, los diminutivos son formados con el sufijo -i; por ejemplo, dog-doggie, horse-horsie, Rose-Rosie. En otros casos, pueden ser formados por transformación léxica o tras la eliminación de sílabas; por ejemplo, Peter-Pete, mother-mom, Robert-Rob, Richard-Rick (Mendoza y Cuba, 2009).

El uso de este morfema por parte de los estudiantes posee cierta dificultad, ya que es completamente diferente al utilizado en el español. Actualmente, los materiales didácticos no poseen mucho contenido con respecto a este morfema, lo que dificulta la comprensión de este cuando aparece irregularmente en los textos o materiales de aprendizaje.

### ***Morfema flexivo de posesivo***

En el español, tanto como en el inglés, el posesivo puede ser expresado a través de transformaciones sintácticas. Por ejemplo, utilizando verbos de posesión, adjetivos posesivos, pronombres posesivos: Él tiene una carro-He owns a car; Este es su carro-This is his car; Este carro es suya-This car is his (Mendoza y Cuba, 2009).

Sin embargo, en el idioma inglés, existe la particularidad de utilizar el morfema flexivo /s/ para expresar posesión, con la condición de emplear la posesión antes del sujeto que lo posee: La casa de Mary-Mary's house (Mendoza y Cuba, 2009).

Esta particularidad resulta muy importante, ya que en la práctica el uso de este posesivo en el idioma inglés es bastante frecuente, por lo que los estudiantes deben comprenderlo de manera clara. Sin embargo, existe cierta dificultad en cuanto al uso de este morfema en sesiones posteriores en donde se trata otros temas diferentes al Present Simple, pero que en los textos aparece debido a su naturaleza común.

### ***Morfema flexivo de comparativo y superlativo***

En el idioma inglés, existen 2 morfemas flexivos para expresar comparación, los cuales funcionan según el número de sílabas del adjetivo base. Para las palabras monosílabas o que poseen 2 sílabas, se utilizan el morfema -er cuando se comparan dos elementos, y se emplea el morfema -est cuando se compara un elemento entre un grupo de 2 o más elementos. Para el primer caso tenemos estos ejemplos: big-bigger,

long-longer, happy-happier; para el segundo caso: big-biggest, long-longest, happy-happiest (Mendoza y Cuba, 2009). Esta flexión no sucede en el español a excepción de la forma irregular de bueno-malo: mejor-peor; por el contrario, se añaden palabras a los adjetivos base: grande- es más grande que; grande- el más grande de.

Actualmente, este morfema flexivo demanda mucha practica en los estudiantes del inglés, ya que la gramática posee diferentes excepciones y variaciones con respecto a la naturaleza del verbo.

### ***Morfema flexivo de tercera persona singular***

En el español, los morfemas flexivos de tercera persona singular se expresan de forma variada, en donde se utiliza -a o -e dependiendo del verbo base: caminar-camina, jugar-juega, romper-rompe, unir- une. En el inglés, por el contrario, se utiliza el sufijo -s, con sus variaciones -es y -ies; por ejemplo, walk-walks, play-plays, teach-teaches, cry-cries (Mendoza y Cuba, 2009).

En el presente contexto, la enseñanza de este morfema se encuentra de manera implícita en la enseñanza del Present Simple, siguiendo en enfoque comunicativo de lenguaje.

### ***Morfema flexivo de pretérito indefinido regular y participio regular***

En el español, los morfemas de pretérito indefinido regular y participio regular varían entre -ó, -é, -ron, -mos, -do, entre otros, según el tiempo y persona del verbo base; por ejemplo, jugar-jugué-jugó-jugaron-jugamos-jugado. En el idioma inglés, en contraste, se emplea el morfema -d o -ed para todos los casos de verbos regulares; por ejemplo, play-played, open-opened, die-died (Mendoza y Cuba, 2009).

Actualmente, estos morfemas resultan muy complicados de comprender y asimilar por parte de los estudiantes, dado el amplio número de verbos. La confusión suele presentarse cuando los estudiantes se topan con los verbos irregulares.

### ***Morfema flexivo de gerundio***

En el idioma español, un gerundio posee el morfema -ndo, el cual funciona para expresar una acción continua en el presente, pasado o futuro, o para expresar un futuro certero; por ejemplo: Estoy jugando cartas; Estuve jugando cartas; Estaré jugando cartas mañana; El sábado estoy viajando a Lima. Por su parte, el idioma inglés utiliza el morfema -ing para los gerundios, aunque, además de los casos ya mencionados en el español, también pueden ser empleados como sustantivos o adjetivos; por ejemplo: I'm playing cards; I was playing cards; I will be playing cards tomorrow; I'm traveling on Saturday; Traveling is enjoyable; These cards are amazing (Mendoza y Cuba, 2009).

Actualmente, este morfema no presenta muchos inconvenientes de aprendizaje, debido a su sencilla variación. Este morfema se emplea en la enseñanza del Present Continuous y Future.

### ***Morfemas derivativos***

La morfología derivativa se diferencia de la flexiva en cuanto a un rasgo puntual: al unirse a una raíz, alteran su categoría sintáctica o su significado considerablemente (Valenzuela, 2002).

La derivación es una valiosa herramienta para crear palabras, ya que es posible construir palabras con base a otras. De esta manera, los morfemas derivativos pueden formar sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios. Esto suele presentar problemas en los estudiantes, dado el diverso número de morfemas en cada uno de sus tipos.

### ***Formación de sustantivos***

En el idioma inglés existen múltiples morfemas que permiten convertir una palabra base en sustantivo tales como -er, -ness, -ment, -tion, -or, -ar, -eer, -ier, -yer, -ee, -ant, entre otros más, según las características de la palabra base; por ejemplo: teach-teacher, sad-sadness, move-movement, protect-protection, act-actor, beg-beggar, chariot-charioteer, cloth-clothier, law-lawyer, employ-employee, assist-assistant (Mendoza y Cuba, 2009). Estos difieren completamente de los empleados en el español, a excepción de -or, -ar y -er; por ejemplo: jugar-jugador, escuela-escolar,

alquilar-alquiler. Algunos de los morfemas empleados en el español son -azo, -ero, -ante, -mento, -aje, entre otros; por ejemplo: codo-codazo, leche-lechero, amar-amante, arma-armamento, abordar-abordaje (Santiago y Bustos, 1999).

En el presente contexto, la variedad de morfemas resulta en una dificultad por parte de los estudiantes en cuanto a la identificación y formación de sustantivos. Estos morfemas no se enseñan directamente, sino de manera indirecta en la práctica transversal del vocabulario inglés.

### ***Formación de adjetivos***

En el inglés se puede utilizar una variedad de morfemas para la formación de adjetivos, entre ellos están los sufijos -y, -ish, -ful, -less, -like, -some, -ous, -ive, -ble, -ic, -al. Así por ejemplo: dirt-dirty, joy-joyful, dog-doglike, danger-dangerous, drink-drinkable, history-historical (Mendoza y Cuba, 2009). En el español, se coincide con los morfemas -al, -able, aunque con diferente función; así también posee los morfemas -izo, -oso, -ero, -ante, entre otros. Por ejemplo: centro-central, peligro-peligroso, resbalar-resbaladizo, durar-duradero, lubricar-lubricante (Rainer, 1999).

En el presente contexto, la variedad de morfemas resulta en una dificultad por parte de los estudiantes en cuanto a la identificación y formación de adjetivos. Estos morfemas no se enseñan directamente, sino de manera indirecta en la práctica transversal del vocabulario inglés.

### ***Formación de verbos***

La formación de verbos en el idioma inglés va de la mano de 5 principales morfemas: -en, -ize, -ate, -ish, -fy. Como muestra tenemos las siguientes formaciones: dark-darken, social-socialize, vaccine-vaccinate, public-publish, just-justify (Mendoza y Cuba, 2009). Por su parte, en el idioma español se emplea principalmente los morfemas -ear, -izar, -ecer, -ar; por ejemplo, gota-gotear, humano-humanizar, rojo-enrojecer, asfalto-asfaltar (Serrano, 1999).

En el presente contexto, la variedad de morfemas resulta en una dificultad por parte de los estudiantes en cuanto a la identificación y formación de verbos. Estos

morfemas no se enseñan directamente, sino de manera indirecta en la práctica transversal del vocabulario inglés.

### ***Formación de adverbios***

En la formación de adverbios del idioma inglés se utiliza principalmente el morfema -ly (dramatic-dramatically, true-truly, lone-lonely). En raras ocasiones se puede emplear el morfema -like para la formación de adverbios, tales como ball-like, Messi-like, square-like (Mendoza y Cuba, 2009). En el idioma español, por su parte, se emplea el sufijo -mente para la formación de adverbios; por ejemplo, ciego-ciegamente, circular-circularmente, rápido-rápidamente (Fernández, 2018).

En la actualidad, no existe muchas complicaciones por parte de los estudiantes en cuanto a la identificación y formación de adverbios. Estos morfemas no se enseñan directamente, sino de manera indirecta en la práctica transversal del vocabulario inglés.

### ***Prefijos de derivación***

Tanto en el idioma español como en el idioma inglés, existe una multiplicidad de prefijos que poseen contenido semántico específico; entre esa multiplicidad existe una serie de coincidencias entre ambos idiomas, como los prefijos in-, a-, ante-, bi-, com-, contra-, de-, dis-, ex-, en-, entre otros.

Con respecto a los prefijos propios del inglés tenemos for-, out-, un-, up-, y otros más (Mendoza y Cuba, 2009; Martin y Varela, 1999).

Actualmente, los prefijos no son enseñados de manera directa haciendo alusión al significado de cada uno de ellos. Estos prefijos se enseñan de manera indirecta en la práctica transversal del vocabulario inglés. Muchos de estos resultan complicados de comprender por parte de los estudiantes.

### ***La sintaxis***

La sintaxis consiste en la unión de palabras para la formación de unidades más grandes. Las palabras, estructuradas en diferentes niveles, se colocan y se unen para

formar frases u oraciones. Algunos autores conciben al párrafo como parte del estudio de la sintaxis; sin embargo, otros autores conciben a la oración como la unidad máxima de la sintaxis. Dentro de la sintaxis, se manifiestan diferentes reglas relacionadas a las partes del habla y la construcción de oraciones (Mendoza y Cuba, 2009).

En el contexto actual, la sintaxis es un elemento clave en la adquisición de la gramática inglesa por parte de los estudiantes, esto debido a que el orden de las palabras en el idioma inglés puede variar el contenido semántico de la oración.

### ***Las partes del habla***

Las partes del habla en relación con la sintaxis, tiene que ver con el funcionamiento de los distintos tipos de palabras como lo son los sustantivos, artículos, pronombres, adverbios, preposiciones, adjetivos, verbos y conjunciones dentro de una frase u oración; además, para propósitos de esta investigación se abordarán los falsos cognados que pertenecen a los diferentes tipos de palabra ya mencionados (Mendoza y Cuba, 2009).

Las partes del habla resultan importantes en el proceso de aprendizaje de la lengua inglesa, no solo a nivel lexical para poder enriquecer el vocabulario del estudiante, sino también por la función y posición en la oración que estos cumplen, para poder expresarse correctamente en la lengua inglesa. Dominar esto último resulta dificultoso para los estudiantes de inglés, puesto que las funciones y orden de las palabras no es igual que en el idioma español.

### ***El sustantivo***

En el idioma español el sustantivo (o nombre) es una clase de palabra abierta. Puede funcionar como sujeto, objeto directo o término de preposición. Son variantes en cuanto a número y género. Bajo el aspecto semántico designan clases de objetos y objetos únicos (VOX, 2011).

Por su parte, en el idioma inglés, funcionan de manera similar, aunque su variación de género es intrínseca y no flexiva (Mendoza y Cuba, 2009).

El uso del sustantivo por parte de los estudiantes de inglés, es bastante importante, ya que es el principal elemento en la comunicación. Sin embargo, la función y orden de este en la oración suele ser complicado para los estudiantes, debido a que en el inglés el uso de los sustantivos no es tan amplio como en el español.

### ***Los pronombres***

En el español, el pronombre es concebido como un tipo de palabra cerrado y variable. Pueden tener flexión de género, de número o de persona. Parte de su función es constituir por sí solos un sintagma nominal. Empero, en contraste con los sustantivos, no ostentan significado léxico inseparable, pues adquiere su significado de acuerdo con el contexto lingüístico o extralingüístico (VOX, 2011).

En la lengua inglesa, los pronombres actúan de forma similar, aunque su función flexiva es intrínseca (Mendoza y Cuba, 2009). Además, no pueden ser omitidos como sucede en el español; por ejemplo: Johnny no es de Inglaterra, es de Estados Unidos. / Johnny is not from England, he is from USA.

El uso del pronombre por parte de los estudiantes de inglés es bastante importante, ya que es el principal elemento utilizado en las sesiones de aprendizaje. La mayoría de los gráficos gramaticales empleados en la enseñanza del inglés toma como referencia a los pronombres y de allí se parte con la equivalencia de los sustantivos.

### ***Los adverbios***

El adverbio, en la lengua castellana, es un tipo de palabra clasificada como invariable. Cuando estos se construyen con el morfema “-mente”, se clasifican como abiertas; las otras se clasifican como cerradas. Su función es ser el núcleo de un sintagma que altera un adverbio, adjetivo, enunciado o el verbo. Marcan conceptos ligados al lugar, cantidad, tiempo y modo del componente al que alteran (VOX, 2011). En el inglés, poseen la misma función, aunque su clase abierta utiliza el morfema -ly (Mendoza y Cuba, 2009).

A pesar de que la construcción de adverbios suele resultar sencillo para los estudiantes, la función y orden que cumple este en la oración puede resultar complejo para los aprendices del idioma inglés, ya que tiene diferentes funciones y, en ocasiones, pueden cumplir la función de adjetivo.

### ***Las preposiciones***

En el idioma español, la preposición es una clase de palabra cerrada e invariable. Permite ser el vínculo entre un componente sintáctico y su complemento. Incorpora adjetivos, adverbios, sustantivos y verbos en sus variaciones no personales. En contraste con las conjunciones subordinantes, no tienen la posibilidad de añadir enunciados de manera directa. Con respecto a su significado, pueden tener significado propio (sin, bajo) o no tenerlo (a) (VOX, 2011).

Las preposiciones en el inglés poseen similitudes con las funciones de estas en el español; aunque, además, pueden formar *phrasal verbs* introduciendo diferentes y nuevos significados dependiendo del verbo que se emplea en la formación (Mendoza y Cuba, 2009).

La preposición es un elemento importante en la comunicación oral del idioma inglés, ya que estos son utilizados con alta frecuencia en la oralidad. Sin embargo, resultan ser uno de los elementos más complejos de aprender, ya que su función y orden es muy diferente al empleado en el idioma castellano; sobre todo en el uso de *phrasal verbs* en los cuales las preposiciones apuntan hasta a 3 acepciones por cada combinación con un verbo.

### ***Los adjetivos***

El adjetivo, en el idioma español, forma una clase abierta de palabras. Su función es ser el núcleo de un sintagma que se encarga de funcionar como complemento. Pueden tener flexión de género y número, los cuales adquiere por concordancia. En cuanto a su concepto, los adjetivos caracterizan al sustantivo (VOX, 2011).

En la lengua inglesa, los adjetivos cumplen el mismo significado que en el español. Sin embargo, la principal diferencia es que estos deben posicionarse antes del sustantivo y no después como sucede en la lengua española (Mendoza y Cuba, 2009).

Los adjetivos son uno de los elementos más comunes de el aprendizaje de vocabulario inglés, por ello, la enseñanza de la función y orden de los adjetivos es menester en el inicio de la enseñanza de la lengua inglesa, ya que toda oración posee adjetivo en su mayoría. En cuanto a su sintaxis, los estudiantes no tardan demasiado en comprender y dominar su posición anterior al sustantivo. En algunos casos es necesario practicar dicha estructura gramatical, ya que resulta natural que los estudiantes lo empleen después del sustantivo tal y como ocurre en la lengua castellana.

### ***Los verbos***

Los verbos se clasifican gramaticalmente como abiertos. Funcionan como núcleo del sintagma verbal. Son variables y poseen una flexión compleja. Entre esas flexiones podemos encontrar morfemas flexivos de tiempo, de modo, de aspecto, de persona, y de número. Asimismo, son concordantes con el sujeto oracional en cuanto a persona y número. En relación con su concepto, los verbos permiten enunciar un desarrollo, una labor o una fase ejecutada por un sustantivo (VOX, 2011).

En el idioma inglés, los verbos poseen también flexión, aunque no tan compleja como en el idioma español. Entre los más relevantes están los morfemas de tercera persona singular en presente simple (-s, -es, -ies), los morfemas de pretérito regular (-d, -ed, -ied), los morfemas de presente progresivo (-ing), los morfemas de comparativo y superlativo (-er, -est). Sus otras variaciones de significado se realizan a través de la adición de verbos modales o auxiliares (Will, didn't, should, must, etc). Asimismo, al igual que en el español, algunos verbos son polisemánticos (Mendoza y Cuba, 2009).

La enseñanza de la variación del verbo es, en definitiva, un gran reto en la enseñanza del idioma inglés. La disparidad existente sobre el funcionamiento de su flexibilidad entre el inglés y el español es muy amplia, lo que lleva al estudiante a

cometer errores, presentar dificultades de comprensión e interferencias. En la actualidad, muchos son los métodos que se emplean para lograr el aprendizaje de esta variabilidad, entre los métodos más usados resalta el método comunicativo; en este se busca que el estudiante practique dicha variabilidad de forma oral y bajo situaciones determinadas.

### ***Los artículos***

Los artículos constituyen una clase cerrada de palabras en el idioma español. Poseen flexión de género y número, aunque esto se da por concordancia con el sustantivo. Su función es determinar al sustantivo o una palabra que funcione como tal, lo cual determina a la vez su significado, entre ellos tenemos: el, la, los, las, un, una (VOX, 2011).

En el idioma inglés, los artículos no poseen flexión de género o número. La función que adopta cada artículo depende del número y definición del sustantivo. Entre estos tenemos: the, a, an, no article (Mendoza y Cuba, 2009).

El uso de los artículos resulta ser conflictivo en los estudiantes, puesto que posee amplia desigualdad con el idioma español. La mayor complejidad se da en los artículos determinantes ya que su uso y función en la oración emplea más de 3 variedades dependiendo el contexto de la oración.

### ***Las conjunciones***

La conjunción forma una clase cerrada e invariable. Funcionan como nexos entre enunciados o elementos propios de un enunciado. Su significado está relacionado a la función que desempeñan como la adición, oposición, causa, entre otros (VOX, 2011). En el idioma inglés funcionan de la misma manera, aunque en la mayoría de los casos estos no necesitan ser acompañados de una coma como sucede en el español, ya que en este idioma son concebidos como separadores de oraciones (Mendoza y Cuba, 2009).

El uso de las conjunciones se realiza, actualmente, en la producción de texto escrito, en el cual estas son muy importantes ya que permiten la fluidez oral y escrita

del estudiante, así como la conexión de las oraciones elaboradas por el aprendiz. La dificultad en el aprendizaje de este elemento del texto a nivel morfosintáctico no suele presentar muchas complicaciones, ya que es un tema netamente léxico-semántico.

### ***Los falsos cognados***

Los falsos cognados, también llamados falsos amigos, son palabras que provienen de diferentes lenguas que poseen características morfológicas similares y que pueden parecer sencillos de aprender a causa de su parentesco ortográfico y/o fonético. Esto da pie a la aparición de una interferencia lingüística durante el proceso de aprendizaje de un estudiante, lo que resulta en la concepción errada de significados y su utilización sintáctica equívoca (Díaz y Padilla, 2020)

Entre los ejemplos más conocidos en la práctica diaria tenemos los siguientes:

Leyenda: Palabra en inglés (significado real) – significado erróneo.

Actually (realmente) – Actualmente.

Carpet (alfombra) – Carpeta.

Library (biblioteca) – Librería.

Exit (salida) – Éxito.

Date (fecha) – Dato.

Idiom (dicho) – Idioma.

Sensible (sensato) – Sensible.

Groceries (comestibles) - Groserias

### ***La construcción de oraciones***

La construcción de oraciones en relación con la sintaxis tiene que ver con el plano de transformación y sustitución de las palabras en una frase u oración con el objetivo de generar una variación válida de la misma. Esta variación puede resultar en

una pregunta, una negación o una construcción alternativa de la frase u oración (Mendoza y Cuba, 2009).

La construcción de oraciones es un elemento fundamental en el aprendizaje de la lengua inglesa, puesto que, sin él, no se podría determinar los significados de las oraciones o proposiciones producidas por el hablante. La variabilidad en términos generales no es tan amplia; sin embargo, en relación a cada una de las partes del habla, podemos encontrar diferentes variables que resultan en una amplio y complejo número de posibilidades.

### ***La pregunta***

En el idioma inglés, las preguntas cumplen un orden concreto. La regla indica que para generar una pregunta a partir de una oración se debe mover el auxiliar a la posición anterior al sujeto. Por ejemplo: Byron likes dance / Does Byron like dance?. En el caso de la presencia del verbo be como verbo principal, debe ser este el que cambie de posición. Por ejemplo: Byron is a dancer / Is Byron a dancer? (Burton-Roberts, 2011).

Por otro lado, en el idioma español, es muy diferente. Primero, se utiliza signo de interrogación abierta y cerrada, a diferencia del inglés en donde solo se utiliza cerrada. Asimismo, para la formación de preguntas se puede utilizar la sintaxis empleada en el inglés; sin embargo, no es muy común. Lo más común es realizar la pregunta sin modificar el orden de las palabras, pero añadiéndole una entonación determinada típica de una pregunta: A Byron le gusta bailar / ¿A Byron le gusta bailar?. Así también, se puede omitir al sujeto: A ti te gusta bailar / ¿Te gusta bailar? (Mendoza y Cuba, 2009).

En la práctica de la construcción de preguntas en el idioma inglés, no se posee mucha variabilidad; sin embargo, para los estudiantes de lengua inglesa suele resultar complicado, ya que uno de sus variantes es la más empleada en el idioma, mientras que las otras se utilizan en ciertas situaciones, lo que induce al estudiante al error.

## ***La negación***

En la lengua inglesa, se utiliza la palabra *not* para negar oraciones, esta es colocada por regla inmediatamente después del auxiliar de la oración. Por ejemplo: *He would dance / He would not dance*. En la mayoría de los casos, la palabra *not* puede contraerse junto con el auxiliar. Por ejemplo: *He would not dance / He wouldn't dance* (Burton-Roberts, 2011).

En los casos en que no exista auxiliar como sucede en las oraciones en Present Simple, se añade el auxiliar *do* para poder introducir la palabra *not*. Por ejemplo: *You play soccer / You do not play soccer*. En los casos de tercera persona, se añade el auxiliar *does* en lugar de *do*. Por ejemplo: *He plays soccer / He does not play soccer*. Además, estos auxiliares pueden ser contraídos juntos con la palabra *not*. Por ejemplo: *You don't play soccer / He doesn't play soccer* (Burton-Roberts, 2011).

En el caso de que el verbo sea *be*, el *not* se coloca inmediatamente después de ese verbo sin la necesidad de añadir auxiliar; y en algunos casos puede contraerse junto con este. Por ejemplo: *He is a doctor / He is not a doctor / He isn't a doctor* (Burton-Roberts, 2011).

Por su parte, en la lengua española, la construcción de oraciones negativas es mucho más sencilla. La regla es introducir la palabra *no* inmediatamente antes del verbo principal/modal: *Ella juega futbol / Ella no juega futbol; Ella debería jugar futbol / Ella no debería jugar futbol* (Mendoza y Cuba, 2009).

En la actualidad, la elaboración de oraciones negativas en el idioma inglés no posee mucha dificultad por parte de los estudiantes de lengua inglesa, salvo cierta excepciones en las cuales la negación no es la que comúnmente se aplica, por ejemplo en la negación de oraciones de Present simple en tercera persona.

## ***El orden de las palabras***

En cuanto al orden de las palabras existen similitudes entre el castellano y el inglés, aunque también diferencias bien marcadas. En ambas lenguas el sujeto y el predicado funcionan como las segmentaciones gramaticales más relevantes. En

cuanto a su diferencia, es posible omitir el sujeto en el castellano, mas no en la lengua inglesa. Su diferencia más relevante es el empleo verbal, el cual en castellano se denotan en número, tiempo, persona y modo; sin embargo, en la lengua inglesa se produce limitadamente (Villamarín, 2018).

En cuanto a las posibilidades en el orden básico de las palabras estas varían según el idioma. En el inglés, por ejemplo, existen las siguientes estructuras:

Sujeto + verbo

Sujeto + verbo + objeto directo

Sujeto + verbo + objeto indirecto + objeto directo

Sujeto + verbo + objeto directo + objeto indirecto

Sujeto + verbo + frase preposicional + adverbio

En el español, por el contrario, se pueden dar las siguientes:

Sujeto + verbo + complemento

Verbo + sujeto + complemento

Verbo + complemento + sujeto

En el presente contexto, el orden de las palabras suele presentar algunas complicaciones leves en los estudiantes, salvo en aquellas que poseen una función diferente al español. Los estudiantes suelen presentar en la prácticas errores de orden con los auxiliares, verb to be, adverbios y sujetos.

#### **2.4. Definición de términos básicos**

**Interlengua.** La interlengua es el sistema lingüístico que el alumno forja y utiliza, que no se considera como lengua base ni como lengua meta, pero que está compuesta por diversas interferencias que se producen como resultado de la injerencia de la lengua materna y el desarrollo del aprendizaje de la lengua meta.(Cárdenas, 2016).

**Morfema.** Es la unidad mínima de las palabras que pueden funcionar como palabras o como partes de otra. Es el objeto de estudio de la morfología (VOX, 2011).

**Sufijo.** El sufijo es un tipo de morfema que se añade a una palabra en posición final (VOX, 2011).

**Prefijo.** El sufijo es un tipo de morfema que se añade a una palabra en posición inicial (VOX, 2011).

**Objeto directo.** Es un modificador del verbo, que suelen ir siempre cuando se presenta un verbo transitivo. Puede ser sustituido por lo, los, la, las. Por ejemplo: Consiguió dinero / Lo consiguió (Gómez et al., 2005).

**Objeto indirecto.** Es un modificador del verbo, el cual va encabezado por las preposiciones “a” o “para”. Puede sustituirse por le, les, del pronombre de la 3era persona. Por ejemplo: El periodista entregó un documento a los entrevistados / El periodista les entregó un documento (Gómez et al., 2005).

### III. Hipótesis y variables

#### 3.1. Hipótesis

##### 3.1.1. *General*

La hipótesis general planteada en esta investigación es la siguiente:

La dimensión predominante de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022, es la Sintáctica.

##### 3.1.2. *Específicas*

Las hipótesis específicas establecidas en este estudio son:

El indicador predominante dentro de la dimensión morfológica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022, es Morfemas flexivos.

El indicador predominante dentro de la dimensión sintáctica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022, es Partes del habla.

#### 3.2. Variables

##### 3.2.1. *Definición conceptual*

**Interferencia morfosintáctica.** Según Mackey (1976), la interferencia lingüística a nivel morfosintáctico consiste en la adición de unidades y mezclas de categorías gramaticales, secciones del discurso y morfemas derivadas de otro idioma de un hablante bilingüe. En otras palabras, cuando los elementos funcionales de las reglas de la morfosintaxis de un idioma se utilizan en otro, existe interferencia morfosintáctica. Además, en la presente investigación se concibe a la interferencia como transferencia negativa, es decir, dicha introducción de elementos morfosintácticos de una L1 a una L2, poseen un carácter negativo que dificulta o entorpece el uso de la L2.

### 3.2.2. Definición operacional

**Interferencia morfosintáctica.** Debido a que la interferencia morfosintáctica se relaciona con las reglas de la Morfosintaxis, la variable se divide en 2 dimensiones: Morfología y Sintaxis. Por un lado, la dimensión de la morfología se divide en los indicadores Morfemas flexivos y Morfemas Derivativos; mientras que la dimensión de la Sintaxis se divide en Partes del habla y Construcción de Oraciones. A partir de estos 4 indicadores, se han establecido 26 ítems (9, 5, 9 y 3, respectivamente). Se ha establecido una escala dicotómica para la evaluación de los ítems expresadas en: Existe interferencia del español y No existe interferencia del español. Asimismo, se establecieron 3 niveles que permitieron realizar el análisis descriptivo de los resultados de la investigación: **Nivel bajo de interferencia, Nivel medio de interferencia, y Nivel alto de interferencia.**

### 3.3. Operacionalización de las variables

Dimensiones	Indicadores	Ítems (test)	Escala
Morfológica	Morfemas flexivos	(1) Uso de morfema flexivo género	<ul style="list-style-type: none"><li>• Existe interferencia del español</li><li>• No existe interferencia del español</li></ul>
		(2) Uso de morfema flexivo de número.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Existe interferencia del español</li><li>• No existe interferencia del español</li></ul>
		(3) Uso de morfema flexivo de diminutivo.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Existe interferencia del español</li><li>• No existe interferencia del español</li></ul>
		(4) Uso de morfema flexivo del posesivo.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Existe interferencia del español</li><li>• No existe interferencia del español</li></ul>

		(5) Uso de morfema flexivo de comparativo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(6) Uso de morfema flexivo de superlativo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(7) Uso de morfema flexivo de tercera persona singular.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(8) Uso de morfema flexivo de pretérito indefinido regular y participio regular. (Past simple and past participle for regular verbs)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(9) Uso de morfema flexivo de gerundio.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
	Morfemas derivativos	(10) Uso de sufijos de formación de sustantivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(11) Uso de sufijos de formación de adjetivos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(12) Uso de sufijos de formación de verbos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>

		(13) Uso de sufijos de formación de adverbios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(14) Uso de prefijos del inglés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
Sintáctica	Partes del habla	(15) Uso de sustantivos en inglés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(16) Uso de pronombres personales del inglés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(17) Uso de adverbios del inglés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(18) Uso de preposiciones del inglés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(19) Uso de adjetivos del inglés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(20) Uso de verbos del inglés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(21) Uso de artículos del inglés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> </ul>

			<ul style="list-style-type: none"> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(22) Uso de conjunciones en inglés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(23) Uso de falsos cognados del inglés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
	Construcción de oraciones	(24) Formulación de preguntas en inglés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(25) Construcción de oraciones negativas en inglés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>
		(26) Orden de las palabras en la construcción de oraciones en inglés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existe interferencia del español</li> <li>• No existe interferencia del español</li> </ul>

## IV. Materiales y métodos

### 4.1. Área de estudio

**Tipo de investigación.** En el presente estudio se empleó una investigación de tipo básica, ya que esta busca generar nueva información sistemáticamente, bajo el objetivo de aumentar el conocimiento de un contexto determinado (Álvarez-Risco, 2020).

**Nivel de investigación.** El nivel de la investigación es descriptivo, pues en este nivel se busca determinar las características de las variables, definir las y medirlas, así como cuantificarlas y exponer las dimensiones de una situación o evento fenomenal (Álvarez-Risco, 2020).

### 4.2. Diseño de investigación

El diseño que se empleó en la presente investigación es el Diseño No experimental, ya que la variable en estudio no fue manipulada por parte del investigador. Además, es de corte Transversal, ya que la variable fue medida una sola vez y con la información obtenida se realizó el análisis; se calcularon las propiedades de conjuntos de unidades en un tiempo determinado, sin examinar su progreso. Se utilizó el tipo Descriptivo-Explicativo, en donde se buscó describir a la variable y establecer algunas relaciones de causalidad (Álvarez-Risco, 2020).

### 4.3. Población y muestra

**Población.** La población, según Condori-Ojeda (2020), es la unidad de análisis o elementos accesibles que pertenecen al ámbito espacial donde se desarrolla el estudio.

Para la presente investigación se estudió una **población** total de 171 estudiantes:

Grado y sección	Cantidad de estudiantes
5to A	25
5to B	23
5to C	28
5to D	24
5to E	17
5to F	19
5to G	20
5to H	15
Total:	171

**Muestra.** La muestra, según Condori-Ojeda (2020), es la sección que representa a la población, y que conserva las propiedades de dicha población. Para la presente investigación **se utilizó una muestra de 103 estudiantes, conformado por las secciones de 5to “B”, “C”, “G”, “H”**. Esto debido a que no se pudo acceder al resto de secciones que conforman la población.

**Muestreo.** El muestreo es el grupo de métodos estadísticos que analizan la forma de escoger una muestra que represente de manera adecuada a una población, y que cuyos resultados logren inferir las particularidades de esa población (Paniagua y Condori, 2018). Para la presente investigación se utilizó un **muestreo no probabilístico por conveniencia**, el cual, según Condori-Ojeda (2020), necesita de la predisposición de los individuos en estudio, de los cuales se busca recabar el mayor número de datos que sean posibles. En la presente investigación, se contó con la predisposición de 103 individuos de la población.

#### **4.4. Procedimientos, Técnicas e instrumentos de recolección de información**

**Método de investigación.** El método de investigación que se utilizó en este estudio es el Hipotético-Deductivo, el cual busca generar una hipótesis con base a dos proposiciones (universal y empírica), para luego contrastarla empíricamente. Posee el objetivo de entender los fenómenos y definir su origen y/o causa (Sánchez, 2019).

**Técnica.** Para la presente investigación se empleó la técnica de la observación, la cual busca observar de manera detallada al fenómeno, recabar datos y registrarlos con el fin de analizarlos en un momento posterior (Díaz, 2011).

**Instrumentos.** Se utilizó una guía de observación como instrumento para la presente investigación. La guía de observación, según Campos y Lule (2012), facilita al evaluador colocarse sistemáticamente en lo que verdaderamente se estudia en la investigación; de igual manera es la vía que controla la adquisición de data de un fenómeno. Además, se utilizó una prueba de medición de aprendizaje con preguntas relacionadas a los ítems de la guía de observación, con el objetivo de generar un producto observable en donde se pueda definir la existencia o no existencia de interferencia morfosintáctica del español en el uso del idioma inglés en la población de estudio.

**Validez.** La validez de un estudio tiene que ver con el nivel en que un instrumento es capaz de medir la variable en estudio; dicho de otro modo, consiste en la viabilidad de una metodología investigativa para resolver las cuestiones planteadas en el estudio (Posso y Lorenzo, 2020).

Para la presente investigación se realizó la validación del instrumento a través de un Juicio de Expertos, descrito a continuación:

Tabla 1

*Resultados de la validación por Juicio de Expertos del instrumento para medir la Interferencia Morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.*

<b>Experto</b>	<b>Grado</b>	<b>Especialidad</b>	<b>Opinión de aplicabilidad</b>
Nora Solis Aroni	Magister	Educación y Lingüística	Aplicable
Víctor Lizama Mendoza	Doctor	Educación e Inglés	Aplicable
Sonia Vilchez Guzmán	Magister	Educación e Inglés	Aplicable

Fuente: Anexo 3

**Confiabilidad del instrumento.** La confiabilidad es la solidez de los resultados obtenidos de un instrumento; de esta forma, se puede calificar como confiable a un instrumento si este mide de manera consistente el objeto en medición (Posso y Lorenzo, 2020).

Para la confiabilidad de la presente investigación **se utilizó la fórmula 20 de Kuder-Richardson (KR-20)**. El tipo de confiabilidad de solidez interna hace referencia al nivel de correlación entre los ítems que pertenecen a una escala, la intensidad con que miden la misma construcción teórica. La fórmula KR-20 se recomienda para calcular la solidez interna de escalas de índole dicotómico como las que se utilizó en la presente investigación (Durán y Lara, 2021).

Tabla 2

*Confiabilidad de los instrumentos*

<b>Variable</b>	<b>N de elementos</b>	<b>Kuder-Richardson 20 (KR-20)</b>
Interferencia morfosintáctica	26	0.728

Fuente: Base de datos

El instrumento presenta un valor de consistencia entre el rango de 0.7 - 0.8, lo cual lo califica como aceptable en cuanto a consistencia interna y fiabilidad.

#### **4.6. Análisis estadístico**

La presente investigación empleó diferentes técnicas para cada uno de los procesos de análisis de datos. Para la confiabilidad se utilizó la fórmula Kuder-Richardson (KR-20). Para la transformación de escalas de recolección a niveles de interpretación se utilizó los baremos (tablas de cálculos). Se empleó la estadística descriptiva, con frecuencias, niveles, gráficos y porcentajes. Se realizó la normalidad de los datos como prueba de decisión estadística, a través de Kolmogórov-Smirnov (K-S), el cual condujo a la elección de estadísticos no paramétricos que permitió realizar la contrastación de hipótesis.

## V. Resultados

### 5.1. Presentación y análisis de los resultados

Tabla 3

*Baremos de las variables*

Variable / dimensión	Nivel bajo de interferencia	Nivel medio de interferencia	Nivel alto de interferencia
- Interferencia morfosintáctica	0 a 8	9 a 17	18 a 26
- Morfológica	0 a 4	5 a 9	10 a 14
- Sintáctica	0 a 3	4 a 8	9 a 12

Fuente: Base de datos

Los baremos se definen como el resultado de la media de los ítems en cada una de las dimensiones o variables, este puntaje se clasificó de acuerdo con la tabla mostrada (Tabla 3) para su interpretación bajo un enfoque cualitativo. Asimismo, los puntos de corte empleados son el primer tercil (33%) y el segundo tercil (66%), de los rangos propios de la prueba, esto con el objetivo de visualizar la recurrencia de la interferencia de los estudiantes en tres niveles diferentes con rangos similares.

## Resultados descriptivos

Tabla 4

*Interferencia morfosintáctica en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.*

Nivel	Frecuencia	Porcentaje
Bajo	18	17.48%
Medio	69	66.99%
Alto	16	15.53%
<b>Total</b>	<b>103</b>	<b>100%</b>

Fuente: Base de datos

Figura 1

*Interferencia morfosintáctica en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.*



A partir de la Tabla 4 y la Figura 1, se puede observar que el 66.99% de los estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista evidencian un nivel medio de interferencia morfosintáctica, mientras que el 15.53% de los mismos, presentan un nivel alto de interferencia morfosintáctica. Esto significa un total de

82.52% de los estudiantes que presentan interferencias lingüísticas de nivel morfosintáctico en niveles no adecuados. Es decir, la gran mayoría de los estudiantes no poseen una comprensión en cuanto a la distinción sistemática del idioma inglés y el idioma español, por lo que recurren a los elementos y estructuras de nivel morfosintáctico de su lengua materna en el uso y/o producción del idioma inglés.

Tabla 5

*Dimensión Morfológica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.*

Nivel	Frecuencia	Porcentaje
Bajo	26	25.24%
Medio	65	63.11%
Alto	12	11.65%
<b>Total</b>	<b>103</b>	<b>100%</b>

Fuente: Base de datos

Figura 2

*Dimensión Morfológica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.*



A partir de la Tabla 5 y la Figura 2, se puede observar que el 63.11% de los estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista evidencian un nivel medio en la dimensión Morfológica de la interferencia morfosintáctica, mientras que el 11.65% de los mismos, presentan un nivel alto en dicha dimensión. Esto significa un total de 74.76% de los estudiantes que presentan interferencias lingüísticas de nivel morfológico en niveles no adecuados. Es decir, la gran mayoría de los estudiantes no posee una comprensión en cuanto a la distinción morfológica del idioma inglés y el idioma español, por lo que recurren a los elementos morfológicos de su lengua materna en el uso y/o producción del idioma inglés, dando pie a la interferencia. Esto puede deberse a la gran variabilidad de los morfemas flexivos y derivativos que posee tanto el inglés como el español, y a la disparidad existente de estos morfemas entre ambos idiomas.

Tabla 6

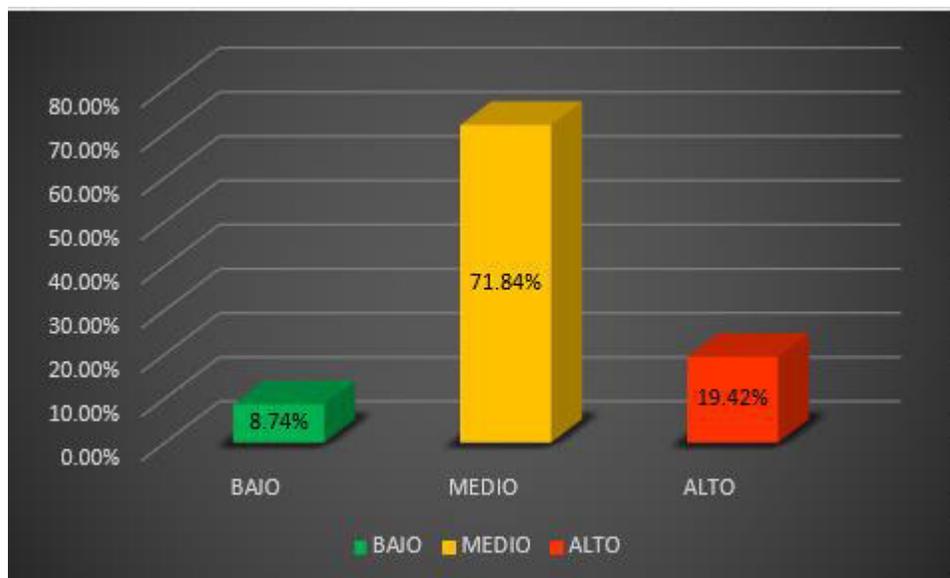
*Dimensión Sintáctica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.*

Nivel	Frecuencia	Porcentaje
Bajo	9	8.74%
Medio	74	71.84%
Alto	20	19.42%
<b>Total</b>	<b>103</b>	<b>100%</b>

Fuente: Base de datos

Figura 3

*Dimensión Sintáctica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.*



A partir de la Tabla 6 y la Figura 3, se puede observar que el 71.84% de los estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista evidencian un nivel medio en la dimensión Sintáctica de la interferencia morfosintáctica, mientras que el 19.42% de los mismos, presentan un nivel alto en dicha dimensión. Esto significa un total de 91.26% de los estudiantes que presentan interferencias lingüísticas de nivel sintáctico en niveles no adecuados. Es decir, la gran mayoría de los estudiantes no posee una comprensión en cuanto a la distinción funcional y estructural entre el idioma inglés y el idioma español, por lo que recurren a los elementos sintácticos de su primera lengua en el uso y/o producción de la lengua inglesa, dando pie a la interferencia. Esto puede deberse a la poca similitud que existe entre el inglés y el español en cuanto a las funciones sintácticas de cada una de las partes del habla, y las estructuras gramaticales en la construcción de oraciones.

## Prueba de Hipótesis

La contrastación de las hipótesis se realizó por medio de la regresión logística, pues de acuerdo con la prueba de normalidad de datos ambas dimensiones no evidencian normalidad, ya que su valor “p” es menor al valor de significación teórica  $\alpha = 0.05$ .

Tabla 7

*Prueba de normalidad de datos*

Variable / dimensión	Kolmogorov-Smirnov			Resultado
	Estadístico	gl	Sig.	
Interferencia morfosintáctica	,108	103	,005	No Normal
Morfológica	,139	103	,000	No Normal
Sintáctica	,120	103	,001	No Normal

Fuentes: Base de datos

Se empleó el test de normalidad de Kolmogorov-Smirnov debido a que esta prueba se recomienda para muestras mayores a 50 individuos; el número de la muestra del presente estudio es de 103.

## Hipótesis General

### *Hipótesis de investigación*

La dimensión predominante de la Interferencia Morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022, es la Sintáctica.

### *Hipótesis estadística*

**H<sub>0</sub>:** No existen diferencias en las dimensiones de la Interferencia Morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.

**H<sub>1</sub>:** Existen diferencias en las dimensiones de la Interferencia Morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.

### ***Nivel de significación***

El nivel empleado para la significación teórica ( $\alpha$ ) es de 0.05, el cual equivale a un nivel de confiabilidad del 95%.

### ***Función de Prueba***

Se elaboró a través de la regresión logística, debido a que ambas dimensiones no presentan normalidad en los datos (ver tabla 7). Asimismo, el factor predominante es el coeficiente de la regresión logística que posee el valor más alto, ignorando los signos (se emplea el valor absoluto). El coeficiente de la regresión logística identifica el peso que posee cada indicador o dimensión sobre la variable. Lo cual señala que si el coeficiente es mayor, el peso sobre la variable también es mayor; mientras que, si el coeficiente es menor, el peso sobre la variable también es menor. En otras palabras, un coeficiente alto aumenta la posibilidad de que un evaluado tenga un nivel bajo en la variable respecto a otro evaluado que tenga un nivel alto en la variable. Por otro lado, el valor de odds ratio  $< \text{Exp}(B) >$  muestra si el factor es protector o de riesgo. Si  $\text{Exp}(B)$  es  $<1$ , es protector, mientras que si  $\text{Exp}(B)$  es  $>1$ , es de riesgo; un factor protector indicará que la dimensión o indicador posee una baja influencia a la consecución de interferencias morfosintácticas, mientras que un factor de riesgo indicará que la dimensión o indicador posee una alta influencia a la consecución de dichas interferencias.

### ***Regla de decisión***

Rechazar  $H_0$  cuando la significación observada “p” de los coeficientes del modelo logístico es  $<\alpha$ .

No rechazar  $H_0$  cuando la significación observada “p” de los coeficientes del modelo logístico es  $>\alpha$ .

## Cálculos

Tabla 8

*Coefficientes de la regresión logística de las dimensiones de la Interferencia Morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.*

Dimensión	B	Error estándar	Sig.	Exp (B)	95% C.I. para Exp (B)	
					Inferior	Superior
Morfológica	0.318	0.109	0.004	1.375	1.109	1.704
Sintáctica	-0.250	0.102	0.015	0.779	0.637	0.952

Fuente: Base de datos

Como se puede observar en los resultados estadísticos, la dimensión Sintáctica posee un nivel de significancia igual a 0.015, lo cual es menor a  $\alpha$  (0.05); por lo tanto, esta dimensión es significativa. Sin embargo, como se puede evidenciar, dicha dimensión no es la predominante en la variable. En consecuencia, se rechaza la hipótesis general planteada en la presente investigación.

Asimismo, la dimensión Sintáctica posee un Exp (B) de 0.779, lo que significa que es un factor protector. Teniendo en cuenta las consideraciones mencionadas en la Función de Prueba, este factor indica que la dimensión Sintáctica no influye de manera determinante en la consecución de interferencias de nivel morfosintáctico.

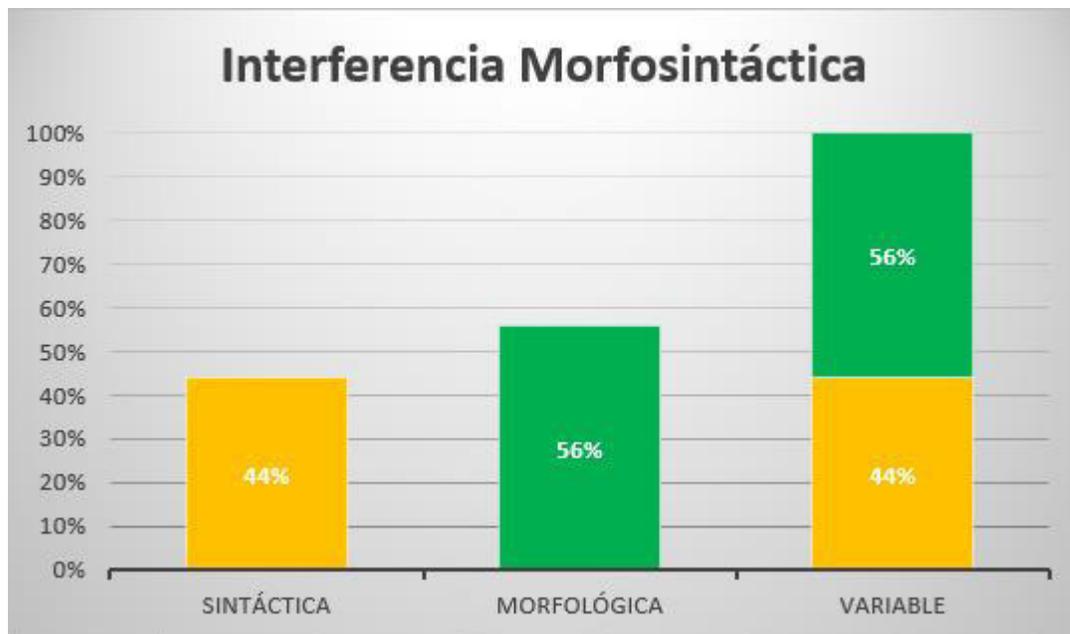
Por otro lado, se puede visualizar que la dimensión Morfológica posee el coeficiente más alto (B=0.318) y, en consecuencia, es la dimensión de mayor predominancia en la variable. Además, esta dimensión es significativa, ya que posee un nivel de significancia menor a  $\alpha$  (0.05).

Asimismo, dicha dimensión posee un Exp (B) de 1.375, lo que significa que es un factor de riesgo. Teniendo en cuenta las consideraciones mencionadas en la Función de Prueba, este factor indica que la dimensión Morfológica influye de manera determinante en la consecución de interferencias morfosintácticas; en otras palabras, los estudiantes que presenten problemas en la comprensión de la distinción

morfológica entre el español y el inglés tendrán mayor probabilidad de presentar un nivel alto de interferencia morfosintáctica.

Figura 4

*Pesos de las dimensiones de la Interferencia Morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.*



La dimensión que posee mayor peso es la Morfológica; además, esta dimensión es significativa en términos estadísticos.

### **Conclusión**

Debido a que el valor de significación observada es menor a  $\alpha$  en cada una de las dimensiones, se rechaza la hipótesis nula. En consecuencia, existen diferencias en las dimensiones de la Interferencia Morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.

Además, se rechazó la hipótesis general de investigación, ya que la dimensión predominante de la Interferencia Morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022, es la dimensión Morfológica.

## Primera Hipótesis específica

### *Hipótesis de investigación*

El indicador predominante dentro de la dimensión morfológica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022, es Morfemas flexivos.

### *Hipótesis estadística*

**H<sub>0</sub>:** No existen diferencias en los indicadores dentro de la dimensión Morfológica en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.

**H<sub>1</sub>:** Existen diferencias en los indicadores dentro de la dimensión Morfológica en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.

### *Cálculos*

Tabla 9

*Coefficientes de la regresión logística de los indicadores dentro de la dimensión Morfológica en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.*

Indicador	B	Error estándar	Sig.	Exp (B)	95% C.I. para Exp (B)	
					Inferior	Superior
Morfemas flexivos	-0.272	0.092	0.003	0.762	0.637	0.912
Morfemas derivativos	0.646	0.180	0.000	1.908	1.341	2.714

Fuente: Base de datos

De acuerdo con los datos obtenidos, el indicador Morfemas Flexivos evidencia un nivel de significancia igual a 0.003, lo cual es menor a  $\alpha$  (0.05); por lo tanto, este indicador es significativa. No obstante, como se puede observar, este indicador no es el predominante en la dimensión Morfológica. En ese sentido, se rechaza la primera hipótesis específica.

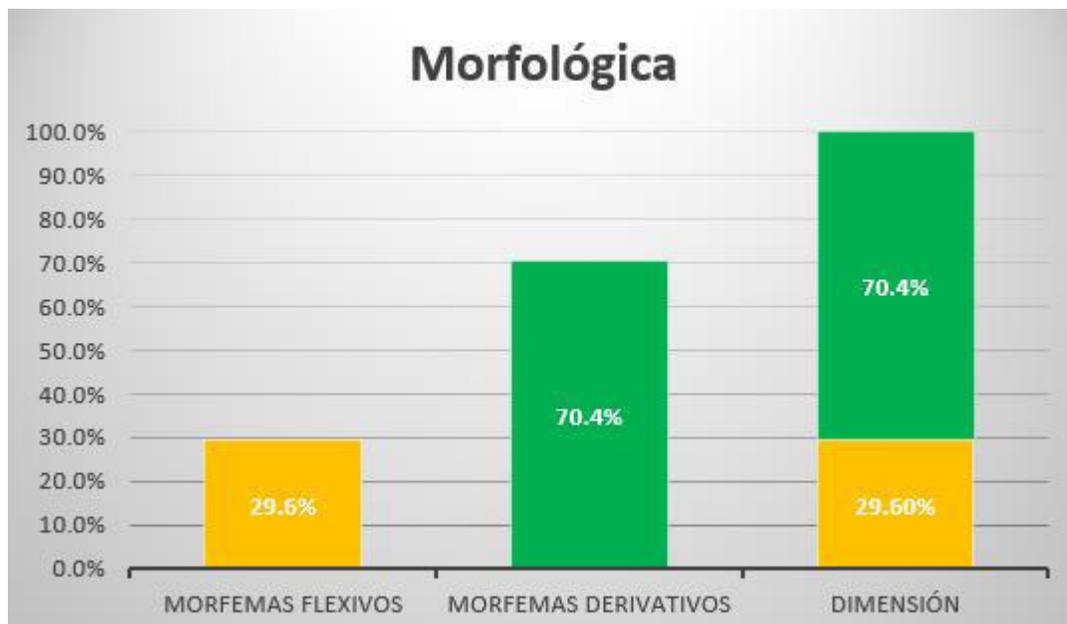
Asimismo, este indicador posee un Exp (B) de 0.762, lo que significa que es un factor protector. Teniendo en cuenta las consideraciones mencionadas en la Función de Prueba, este factor indica que el indicador Morfemas Flexivos no influye de manera determinante en la consecución de interferencias de naturaleza morfológica.

Por otro lado, se puede visualizar que el indicador Morfemas Derivativos posee el coeficiente más alto ( $B=0.646$ ) y, en consecuencia, es el indicador de mayor predominancia en la dimensión Morfológica. Además, este indicador es significativo, ya que posee un nivel de significancia menor a  $\alpha$  (0.05).

Asimismo, dicho indicador posee un Exp (B) de 1.908, lo que significa que es un factor de riesgo. Teniendo en cuenta las consideraciones mencionadas en la Función de Prueba, este factor indica que el indicador Morfemas Derivativos influye de manera determinante en la consecución de interferencias de nivel morfológico; dicho de otra manera, los estudiantes que presenten problemas en la comprensión de la variabilidad de los morfemas derivativos entre el español y el inglés tendrán mayor probabilidad de presentar un nivel alto de interferencia de naturaleza morfológica.

Figura 5

*Pesos de los indicadores dentro de la dimensión Morfológica en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.*



El indicador con mayor predominancia es el indicador “Morfemas Derivativos”; además, este indicador es significativo en términos estadísticos.

### **Conclusión**

Debido a que el valor de significación observada es menor a  $\alpha$  en cada uno de los indicadores, se rechaza la hipótesis nula. En consecuencia, existen diferencias en los indicadores de la dimensión Morfológica en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.

Además, se rechazó la primera hipótesis específica planteada, ya que el indicador predominante dentro de la dimensión morfológica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022, es el indicador “Morfemas Derivativos”.

## Segunda Hipótesis específica

### *Hipótesis de investigación*

El indicador predominante dentro de la dimensión sintáctica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022, es Partes del habla.

### *Hipótesis estadística*

**H<sub>0</sub>:** No existen diferencias en los indicadores dentro de la dimensión Sintáctica en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.

**H<sub>1</sub>:** Existen diferencias en los indicadores dentro de la dimensión Sintáctica en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.

### *Cálculos*

Tabla 10

*Coeficientes de la regresión logística de los indicadores dentro de la dimensión Sintáctica en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.*

Indicador	B	Error estándar	Sig.	Exp (B)	95% C.I. para Exp (B)	
					Inferior	Superior
Partes del habla	0.005	0.077	0.945	1.005	0.865	1.168
Construcción de oraciones	0.208	0.193	0.281	1.232	0.843	1.798

Fuente: Base de datos

De acuerdo con los datos obtenidos, el indicador Partes del Habla evidencia un nivel de significancia igual a 0.945, lo cual es mayor a  $\alpha$  (0.05); por lo tanto, este indicador no es significativa. Además, como se puede observar, este indicador no es el predominante en la dimensión Morfológica. En ese sentido, se rechaza la segunda hipótesis específica.

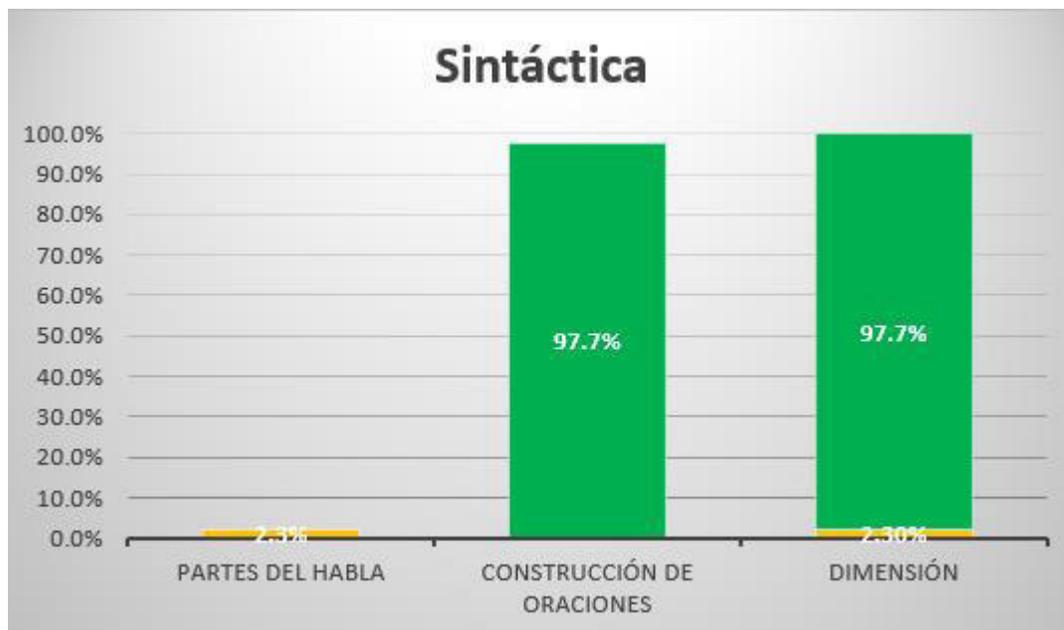
Asimismo, este indicador posee un Exp (B) de 1.005, lo que significa que es un factor de riesgo. Teniendo en cuenta las consideraciones mencionadas en la Función de Prueba, este factor indica que el indicador Partes del Habla influye de manera determinante en la consecución de interferencias de naturaleza sintáctica; dicho de otra manera, los estudiantes que presenten problemas en la comprensión de las funciones de cada una de las partes del habla del español y el inglés tendrán mayor probabilidad de presentar un nivel alto de interferencia sintáctica.

Por otro lado, se puede visualizar que el indicador Construcción de Oraciones posee el coeficiente más alto ( $B=0.208$ ) y, en consecuencia, es el indicador de mayor predominancia en la dimensión Sintáctica. Además, este indicador no es significativo, ya que posee un nivel de significancia mayor a  $\alpha$  (0.05).

Asimismo, dicho indicador posee un Exp (B) de 1.232, lo que significa que es un factor de riesgo. Teniendo en cuenta las consideraciones mencionadas en la Función de Prueba, este factor indica que el indicador Construcción de Oraciones influye de manera determinante en la consecución de interferencias de nivel sintáctico; es decir, los estudiantes que presenten problemas en la comprensión de las diferencias estructurales entre las oraciones en español y las que se encuentran en inglés tendrán mayor probabilidad de presentar un nivel alto de interferencia de naturaleza sintáctica.

Figura 6

*Pesos de los indicadores dentro de la dimensión Sintáctica en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022.*



El indicador con mayor predominancia es el indicador “Construcción de oraciones”; sin embargo, este indicador no es significativo en términos estadísticos.

### **Conclusión**

Debido a que el valor de significación observada es mayor a  $\alpha$  en cada uno de los indicadores, no se rechaza la hipótesis nula. En consecuencia, no existen diferencias en los indicadores de la dimensión Sintáctica en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022. En ese sentido, se rechazó la segunda hipótesis específica de investigación.

## VI. Discusión

A partir de los resultados obtenidos en la presente investigación, se realizó un análisis comparativo con los resultados de otras investigaciones en donde se estudió la interferencia morfosintáctica. Para esto, se analizó los resultados más relevantes descritos en el presente estudio.

Los datos conseguidos con respecto a la **Interferencia morfosintáctica** del español al inglés en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022 (Tabla 4), indican que el 66.99% de los estudiantes que participaron en el estudio posee un nivel medio de interferencia, lo cual señala que los alumnos tienden o son muy propensos a presentar interferencias de naturaleza morfosintáctica.

Este resultado es similar al diagnosticado por Ocando y Urdaneta (2015), quienes señalan que se evidencia la presencia de interferencias morfosintácticas de manera regular; además, concluyen que este fenómeno ocurre de manera natural, por lo que resulta normal evidenciar estos resultados. El estudio de Ocando y Urdaneta (2015) obtuvo los mencionados resultados empleando referencias de otros estudios en donde se solicitaba al estudiante generar un texto, lo que de cierta manera limitó el alcance del estudio ya que los estudiantes tienden a no emplear todo su conocimiento para una sola tarea. Por el contrario, en el presente trabajo de investigación se empleó un instrumento que llevó al estudiante a realizar ejercicios en cada uno de los elementos que componen la variable, lo que condujo a obtener resultados más detallados sobre los puntos en donde los estudiantes cometen más errores por interferencia morfosintáctica. En cuanto a resultados generales, se sostiene lo señalado por Ocando y Urdaneta (2015); sin embargo, el presente estudio ofrece una mirada más profunda sobre este fenómeno.

Asimismo, estos datos concuerdan con los obtenidos por Mayordomo (2012) y Cárdenas (2016), quienes refieren la existencia de interferencia morfosintáctica en las muestras estudiadas de forma regular. Ambos estudios emplearon el análisis de errores, proporcionando explicaciones en cada uno de los casos hallados, pero sin caracterizar el grado de interferencia encontrado en los estudiantes encuestados. El

presente estudio, por su parte, sí realiza esta descripción con el fin de diagnosticar la gravedad del asunto en estudiantes de un colegio público bajo una mirada más amplia, de tal manera que se pueda realizar algunas generalizaciones que conlleven al planteamiento de acciones pedagógicas que ayuden a resolver esta problemática.

Por otro lado, los resultados recogidos con respecto a la **Interferencia morfosintáctica** del español al inglés en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022 (Tabla 4), indican que el 82.52% de los alumnos presentan interferencias entre un nivel medio y alto, lo que señala que los estudiantes no poseen una comprensión en cuanto a la distinción sistemática y estructural entre el idioma inglés y el idioma español, dando paso a las interferencias.

Este resultado coincide con lo hallado por Vargaya (2018), quien señala que las interferencias morfosintácticas ocurren de gran manera ya que los alumnos emplean la morfosintaxis de su L1 (español) para producir textos en su L2 (inglés). El estudio de Vargaya (2018), sin embargo, emplea un instrumento que permite recoger información de solo unos cuantos tipos de interferencia morfosintáctica. Por el contrario, el presente estudio considera las interferencias analizadas por Vargaya, pero, además, considera otras más logrando una visión mucho más amplia que la obtenida por el investigador mencionado.

Asimismo, este resultado difiere completamente con los hallazgos de Espinal (2019) en su investigación “Interferencias léxicas y morfosintácticas en la producción escrita de los estudiantes de inglés como L2 en el nivel B1 según el MCER en Arequipa, Perú 2019”, en el cual señala que los estudiantes evaluados presentan un nivel bajo de interferencias, lo cual indica que la mayoría de los estudiantes comprenden la distinción sistemática y estructural entre el idioma inglés y el idioma español. Esta discrepancia ocurre a causa de la muestra estudiada por Espinal (2019), ya que los alumnos que participaron en el estudio se encuentran en el nivel B1 de dominio del idioma inglés según el Marco Común Europeo de Referencia, el cual corresponde a un nivel intermedio del idioma inglés. Esto nos revela que el nivel de dominio del idioma inglés influye considerablemente en la consecución de

interferencias morfosintácticas. Además, esto evidencia que estudiantes de un colegio público como el Dora Mayer-Bellavista, no logran el nivel esperado en idioma inglés, el cual coincidentemente es el nivel B1 según el currículo nacional; y como consecuencia de ello, presentan interferencias morfosintácticas en un nivel medio y alto.

Por otra parte, los resultados recogidos de la **Dimensión Morfológica de la interferencia morfosintáctica** del español al inglés en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022 (Tabla 5), señalan que el 74.76% de los estudiantes que participaron en el estudio presentan interferencias lingüísticas de nivel morfológico en niveles entre medio y alto, lo cual significa que la gran mayoría de los estudiantes no posee una comprensión en cuanto a la distinción morfológica del idioma inglés y el idioma español, dando pase al error por interferencia.

Estos resultados coinciden con los hallados por Villamarín (2018) en donde se evidencia una cantidad considerable de interferencias de nivel morfológico, lo que supone una dificultad en la comprensión del contraste de las flexiones y derivaciones entre el español y el inglés. En dicha investigación, el investigador analizó cada uno de los ítems de manera aislada, lo que condujo a resultados explicativos detallados, aunque impidió una visión global a nivel de dimensiones y de la variable. Por su parte, el presente estudio analiza también los resultados bajo una mirada más general, de tal manera que se pueda observar los puntos más relevantes de las dimensiones en los que los estudiantes inciden en errores por interferencia.

Otro de los resultados relevantes, proviene de los encontrados en la **Dimensión Sintáctica de la interferencia morfosintáctica** del español al inglés en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022 (Tabla 6), en los que se evidencia que el 91.26% de los alumnos participantes presentan interferencias lingüísticas de nivel sintáctico en los niveles Medio y Alto, lo que supone que la gran mayoría de los estudiantes no posee una comprensión en cuanto a la distinción funcional y estructural entre el idioma inglés y el idioma español, dando paso a la interferencia de naturaleza sintáctica.

Estos resultados concuerdan con los hallazgos de Salazar (2016), quien señala que la mayoría de los alumnos presentan interferencias de naturaleza sintáctica, tales como los pronombres, adjetivos, preposiciones, formación de preguntas, construcción de oraciones negativas y orden de palabras. El trabajo de Salazar (2016), realiza un seguimiento individual a cada estudiante evaluado y describe cada una de las interferencias evidenciadas en este, con lo cual se obtienen datos aislados que varían en contenido mas no en forma, lo cual no posee un aporte significativo. En contraste, el presente trabajo se enfoca en las interferencias más comunes recogidas a partir de otras investigaciones, con el fin de diagnosticar el nivel de interferencia de una muestra y los puntos de mayor incidencia de errores por interferencia.

En los resultados de los coeficientes de la regresión logística de las **dimensiones de la Interferencia Morfosintáctica** del español al inglés en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022 (Tabla 8), se halló que la dimensión de mayor predominancia en la variable es la Morfológica, la cual es significativa y es, además, un factor de riesgo.

Estos resultados coinciden con los obtenidos por Villamarín (2018), quien destaca a la dimensión Morfológica como la de mayor predominancia y señala que los errores relacionados a esta dimensión pueden provocar dificultades comunicativas si no son corregidas. A partir de esta comparación se puede colegir la importancia que posee la comprensión de las diferencias de la formación de palabras en los idiomas español e inglés, ya que de ello dependerán las incidencias de error por interferencia.

Asimismo, estos resultados difieren de los obtenidos por Salazar (2016), quien indica que la mayor predominancia en la variable la posee la dimensión Sintáctica. Sin embargo, esto puede deberse a que el investigador empleó mayor cantidad de ítems pertenecientes a la dimensión Sintáctica, por lo que su conclusión podría no ser veraz. En el presente estudio, se empleó todos los ítems pertenecientes a la dimensión Morfológica y a la Sintáctica, por lo que el resultado obtenido en este trabajo podría ser mucho más certero que el mencionado por Salazar (2016).

En los datos obtenidos de los coeficientes de la regresión logística de los **indicadores dentro de la dimensión Morfológica** en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022 (Tabla 9), se encontró que el indicador de mayor predominancia en dicha dimensión es Morfemas Derivativos, el cual es significativo y es, además, un factor de riesgo.

Estos resultados concuerdan con los datos recogidos por Villamarín (2018), quien concluye que los problemas de interferencia que presentan los estudiantes evaluados se dan sobre todo en el empleo erróneo de los morfemas derivativos. A raíz de ambos resultados, se logra evidenciar la importancia de lograr en los estudiantes la comprensión de la formación de palabras en español y en inglés por medio de la derivación, pues es un aspecto muy sensible que de no ser tratado correctamente, puede conducir al estudiante a la consecución de errores por interferencia.

En los resultados de los coeficientes de la regresión logística de los **indicadores dentro de la dimensión Sintáctica** en estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022 (Tabla 10), se constató que el indicador de mayor predominancia en dicha dimensión es Construcción de Oraciones, el cual no es significativo y es un factor de riesgo.

Esta información concuerda en gran medida con los resultados obtenidos por Mayordomo (2012), Cárdenas (2016) y Salazar (2016), quienes señalan una alta incidencia de interferencias relacionadas a la construcción de oraciones. A partir de ambos resultados, se pone en evidencia que los estudiantes que aprenden inglés teniendo al español como L1, suelen tener mayor cantidad de interferencias relacionadas a la construcción de oraciones en cuanto a interferencias sintácticas se refiere. Lo que pone en discusión la importancia de lograr en los estudiantes de inglés la comprensión estructural del español y sus discrepancias con las reglas estructurales del inglés.

## **VII. Conclusiones y Recomendaciones.**

### **Conclusiones**

La dimensión predominante de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022, es la Morfológica. Esto ocurre ya que existe poca comprensión sobre la distinción morfológica del idioma inglés y el idioma español, lo que conduce a los alumnos a emplear elementos morfológicos de su L1 en la producción del idioma inglés, dando paso a la interferencia. Este problema puede deberse a las diversas reglas de uso de los morfemas flexivos y derivativos que posee tanto el inglés como el español.

El indicador predominante dentro de la dimensión morfológica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022, es Morfemas Derivativos. Esto se da a causa de que los estudiantes no comprenden la variabilidad de los morfemas derivativos entre el español y el inglés, por lo que tendrán mayor probabilidad de presentar interferencias relacionadas a este tipo de morfemas.

El indicador predominante dentro de la dimensión sintáctica de la interferencia morfosintáctica del español al inglés en estudiantes de 5to año de Secundaria de la IE Dora Mayer–Bellavista, 2022, es Construcción de Oraciones. Esto es consecuencia de los problemas que poseen los alumnos en cuanto a la comprensión de las diferencias estructurales entre las oraciones en español y las oraciones en inglés, lo que los conduce a cometer errores por interferencia relacionados a la elaboración de oraciones.

### **Recomendaciones**

Se recomienda a los docentes del área de inglés de la IE Dora Mayer-Bellavista, a realizar sesiones de reforzamiento en cuanto al uso de los morfemas propios de la lengua inglesa de tal manera de que se familiaricen, a través de la práctica, con las reglas morfológicas del idioma inglés. Asimismo, se les sugiere presentar a los estudiantes un análisis contrastivo básico y general entre la morfosintaxis española y

la inglesa, de tal manera que puedan conocer aquellas diferencias marcadas que pueden inducirlos a la consecución de errores por interferencia.

Así también, se sugiere a los docentes a desarrollar sesiones con las que se logre la comprensión de la variabilidad de los morfemas derivativos tanto en el idioma castellano como en el idioma inglés, tales como ejercicios de derivación o ejercicios de identificación de sufijos. Asimismo, se recomienda brindar explicaciones explícitas sobre las diferencias del español y el inglés a nivel de morfemas flexivos y derivativos, de tal manera que se dirija a los estudiantes por una correcta ruta de aprendizaje.

Finalmente, se recomienda a los docentes a elaborar sesiones que permitan reforzar los conocimientos sobre la construcción de oraciones, realizar ejercicios para ordenar palabras, creación de diálogos, práctica oral de diálogos, así como fomentar la conversación espontánea en idioma inglés. Además, se sugiere a la directora y coordinadores académicos trabajar en conjunto con los docentes del área de inglés, para generar proyectos que fomenten la práctica del idioma inglés, tales como teatro en inglés, karaoke en inglés, club de conversación en inglés, club de lectura en inglés, etc.

## Referencias

- Álvarez-Risco, A. (2020). *Clasificación de las Investigaciones*. Facultad de Ciencias Empresariales y Económicas. Universidad de Lima. Lima – Perú.
- Arias, J. (2020). *Técnicas e instrumentos de investigación científica*. Para ciencias administrativas, aplicadas, artísticas, humanas. Enfoques Consulting EIRL.
- Armijos, N. (2018). *The Native Language Interference (language transfer) in Ecuadorian High School Learners of English*. Universidad Técnica Particular de Loja. Loja – Ecuador.
- Benítez, C. (2014). *Estudios de la interferencia del español en el aprendizaje de una lengua extranjera: el caso de los trabajos fin de carrera*. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Facultad de Filología. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Madrid – España.
- Burton-Roberts, N. (2011). *Analysing Sentences. An introduction to English Syntax*. Third edition. Pearson Education Limited. United Kingdom.
- Cárdenas, Y. (2016). *El desarrollo de la interlingua y estrategias de enseñanza*. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima – Perú.
- Campos, G. y Lule N. (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Revista Xihmai VII (13)*, 45-60, Enero-junio de 2012.
- Condori-Ojeda, P. (2020). *Universo, población y muestra*. Curso Taller.
- Cronquist, K. y Fiszbein, A. (2017). *El aprendizaje del inglés en América Latina*. El Diálogo. Liderazgo para las Américas. Pearson.
- Díaz, G. y Padilla, L. (2020). *El uso de los falsos cognados en la producción escrita del idioma inglés de los estudiantes pertenecientes al nivel a2.2 del instituto académico de idiomas de la Universidad Central del Ecuador en el periodo 2019-2020*. Facultad De Filosofía, Letras Y Ciencias De La Educación. Universidad Central Del Ecuador. Quito – Ecuador.

- Díaz, L. (2011). La observación. Método Clínico. Clave 1303. Textos de apoyo didáctico. Facultad de Psicología. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Durán, F. y Lara, G. (2021). *Aplicación del coeficiente de confiabilidad de Kuder Richardson en una escala para la revisión y prevención de los efectos de las rutinas formadas durante el periodo de confinamiento a partir de la identificación del seguimiento de medidas de seguridad, de comida y de descanso*. Boletín Científico de la Escuela Superior Atotonilco de Tula. Publicación semestral, Vol. 8, No. 15 (2021) 51-55. Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.
- Education First. (2021). *Índice del Dominio del Inglés de EF*. Clasificación de 112 países y regiones según su dominio de inglés. EF Education First Ltd.
- Espinal, J. (2019). *Interferencias léxicas y morfosintácticas en la producción escrita de los estudiantes de inglés como L2 en el nivel B1 según el Marco Común Europeo de Referencia en Arequipa, Perú 2019*. Facultad De Filosofía Y Humanidades. Universidad Nacional De San Agustín De Arequipa. Arequipa – Perú.
- Fernández, M. (2018). *Los sintagmas del español*. Arco-Libros. Madrid.
- García, I; Vecorena, N. y Velasco, E. (2019). *El nivel de inglés alcanzado en quinto grado de secundaria en tres colegios públicos de Lima metropolitana*. Educación XXVIII (55), septiembre 2019, pp. 80-102 / ISSN 1019-9403. <https://doi.org/10.18800/educacion.201902.004>
- Gómez, V. et al. (2005). *Gramática para todos*. EDIUNC. Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza – Argentina.
- Huamán, J. (2021). *Causas del bajo dominio del idioma inglés en los estudiantes de secundaria de la Educación Básica Regular en el Perú*. Lengua y Sociedad. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Vol. 20, n.º 1, Lima, enero-junio de 2021, pp. 125-144. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v11i1.22272>
- Lorié, O. y Savón, C. (2010). *En torno a la fundamentación del enfoque lingüístico en la construcción de las tesis de maestría desde la perspectiva actual*. EduSol,

vol. 10, núm. 31, abril-junio, 2010, pp. 19-28. Centro Universitario de Guantánamo. Guantánamo – Cuba.

Mackey, W. (1976). *Bilingüisme et contact des langues*. Paris: Klincksieck.

Martin, J. y Varela, S. (1999). *La prefijación*. Gramática descriptiva de la lengua española, Vol. 3, 1999 (Entre la oración y el discurso. Morfología), ISBN 84-239-7920-2, págs. 4993-5040. España.

Martínez, E. (2017). *Transferencia lingüística y alternancia de código en expresiones de manejo de grupo en clases tipo AICLE*. Estudios de Lingüística Aplicada, Año 35, Núm. 65 (julio 2017). México.

Mayordomo, R. (2012). *Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva práctica*. Universidad de Valladolid. Valladolid – España.

Mendoza, A. y Cuba, M.C. (2009). *Morfosintaxis del Inglés*. Programa de Licenciatura para Profesores sin Título Pedagógico en Lengua Extranjera. Facultad de Educación. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Ocando, Y. y Urdaneta, M. (2015). *El papel de la interferencia en los errores de los aprendices de una segunda lengua*. Universidad Privada Dr. Rafael Beloso Chacín. Revista Electrónica de Humanidades, Educación y Comunicación Social (REDHECS). Venezuela.

Paniagua, F. y Condori, P. (2018). *Investigación científica en educación*. Juliaca: Porfirio Condori Ojeda (autor-editor).

Posso, R. y Lorenzo, E. (2020). *Validez y confiabilidad del instrumento determinante humano en la implementación del currículo de educación física*. Revista *Educare*. Segunda nueva Etapa 2.0. ISSN: 2244-7296. Volumen 24 N° 3, Septiembre-Diciembre 2020, (pp. 205-223). Universidad Pedagógica Experimental Libertador. República Bolivariana de Venezuela.

Pulido, Y. (2010). *La interferencia léxica español (L1)-inglés (L2) e inglés (L2)-español (L1) en el texto escrito de estudiantes de grado 9º del colegio bilingüe Pío XII*.

Facultad De Ciencias Humanas. Universidad Nacional De Colombia. Bogotá – Colombia.

Rainer, F. (1999). *La derivación adjetival*. Gramática descriptiva de la lengua española, Vol. 3, 1999 (Entre la oración y el discurso. Morfología), ISBN 84-239-7920-2, págs. 4595-4644. España.

Salazar, J. (2016). *Analysis of linguistic interference of Spanish language in the composition and development of grammatical sentences in English encountered in the students of Segundo de Bachillerato "A" at Unidad Educativa Riobamba, in the Riobamba Canton, Chimborazo province, during the academic period February – June 2016*. Facultad De Ciencias De La Educación, Humanas Y Tecnologías. Universidad Nacional De Chimborazo. Riobamba – Ecuador.

Sánchez, F. (2019). *Fundamentos Epistémicos de la Investigación Cualitativa y Cuantitativa: Consensos y Disensos*. Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria, 13(1), 102-122. doi: <https://doi.org/10.19083/ridu.2019.644>. Departamento de Psicología de la Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad Andina del Cusco. Cusco – Perú.

Santiago, R. y Bustos, E. (1999). *La derivación nominal*. Gramática descriptiva de la lengua española, Vol. 3, 1999 (Entre la oración y el discurso. Morfología), ISBN 84-239-7920-2, págs. 4505-4594. España.

Serrano, D. (1999). *La derivación verbal y la parasíntesis*. Gramática descriptiva de la lengua española, Vol. 3, 1999 (Entre la oración y el discurso. Morfología), ISBN 84-239-7920-2, págs. 4683-4756. España.

Valenzuela, J. (2002). *Lingüística contrastiva inglés-español: una visión general*. Universidad de Murcia. Revista Carabela. Vol. 51 (Feb. 2002), pp. 27-45. España.

Vargaya, A. (2018). *Interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de*

*Idiomas “Concord” – Juliaca 2018.* Facultad De Ciencias Humanas Y Educación.  
Puno – Perú.

VOX. (2011). *Sintaxis de la lengua española.* Manuales prácticos. Larousse Editorial.  
Barcelona España.

Villamarín, B. (2018). *La interferencia morfosintáctica del Idioma Español como lengua materna en la producción escrita del Idioma Inglés, en los estudiantes de tercer semestre de la carrera Plurilingüe de la Universidad Central del Ecuador, durante el periodo 2017-2018.* Facultad De Filosofía, Letras Y Ciencias De La Educación. Universidad Central Del Ecuador. Quito – Ecuador.

## **Anexos**

## ANEXO 1 - MATRIZ DE CONSISTENCIA

PROBLEMA	OBJETIVO	HIPÓTESIS	VARIABLES Y DIMENSIONES													
<p><b>Problema general</b> - ¿Cuál es la dimensión predominante de la interferencia morfosintáctica en estudiantes de 4to de Secundaria de la I.E. Dora Mayer, Bellavista –2022?</p> <p><b>Problemas específicos</b> 1- ¿Cuál es el indicador predominante dentro de la dimensión morfológica de la interferencia morfosintáctica en estudiantes de 4to de Secundaria de la I.E. Dora Mayer, Bellavista –2022? 2- ¿Cuál es el indicador predominante dentro de la dimensión sintáctica de la interferencia morfosintáctica en estudiantes de 4to de Secundaria de la I.E. Dora Mayer, Bellavista –2022?</p>	<p><b>Objetivo General</b> - Determinar la dimensión predominante de la interferencia morfosintáctica en estudiantes de 4to de Secundaria de la I.E. Dora Mayer, Bellavista –2022.</p> <p><b>Objetivos específicos</b> 1- Determinar el indicador predominante dentro de la dimensión morfológica de la interferencia morfosintáctica en estudiantes de 4to de Secundaria de la I.E. Dora Mayer, Bellavista –2022. 2- Determinar el indicador predominante dentro de la dimensión sintáctica de la interferencia morfosintáctica en estudiantes de 4to de Secundaria de la I.E. Dora Mayer, Bellavista –2022.</p>	<p><b>Hipótesis General</b> - La dimensión predominante de la interferencia morfosintáctica en estudiantes de 4to de Secundaria de la I.E. Dora Mayer, Bellavista –2022, es la Sintáctica.</p> <p><b>Hipótesis específicas</b> 1- El indicador predominante dentro de la dimensión morfológica de la interferencia morfosintáctica en estudiantes de 4to de Secundaria de la I.E. Dora Mayer, Bellavista –2022, es Morfemas flexivos. 2- El indicador predominante dentro de la dimensión sintáctica de la interferencia morfosintáctica en estudiantes de 4to de Secundaria de la I.E. Dora Mayer, Bellavista –2022, es Partes del habla.</p>	<p>Variable: Interferencia morfosintáctica</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">DIMENSIONES</th> <th style="text-align: center;">INDICADORES</th> <th style="text-align: center;">ÍTEMS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="2" style="text-align: center; vertical-align: middle;">Morfológica</td> <td style="text-align: center;">Morfemas flexivos</td> <td style="text-align: center;">1-9</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Morfemas derivativos</td> <td style="text-align: center;">10-14</td> </tr> <tr> <td rowspan="2" style="text-align: center; vertical-align: middle;">Sintáctica</td> <td style="text-align: center;">Partes del habla</td> <td style="text-align: center;">15-23</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Construcción de oraciones</td> <td style="text-align: center;">24-26</td> </tr> </tbody> </table>	DIMENSIONES	INDICADORES	ÍTEMS	Morfológica	Morfemas flexivos	1-9	Morfemas derivativos	10-14	Sintáctica	Partes del habla	15-23	Construcción de oraciones	24-26
DIMENSIONES	INDICADORES	ÍTEMS														
Morfológica	Morfemas flexivos	1-9														
	Morfemas derivativos	10-14														
Sintáctica	Partes del habla	15-23														
	Construcción de oraciones	24-26														

## ANEXO 2 - INSTRUMENTOS

### GUÍA DE OBSERVACIÓN

**Variable:** Interferencia morfosintáctica

**Nombre del Observador:** Manuel Ortiz Sánchez

**Institución:** IE Dora Mayer-Bellavista

**Grado y sección del grupo observado:** 5to año de Secundaria, sección \_\_\_\_\_

**Fecha de observación:**     /     /2022

ESTUDIANTE N° ____	ESCALA		OBSERVACIÓN ADICIONAL
	Existe interferencia del español	No existe interferencia del español	
# DE EJERCICIO DE LA PRUEBA / ÍTEM			
(1) Uso de morfema de flexivo género			
(2) Uso de morfema flexivo de número.			
(3) Uso de morfema flexivo de diminutivo.			
(4) Uso de morfema flexivo del posesivo.			
(5) Uso de morfema flexivo de comparativo.			
(6) Uso de morfema flexivo de superlativo.			
(7) Uso de morfema flexivo de tercera persona singular.			
(8) Uso de morfema flexivo de pretérito indefinido regular y participio regular. (Past simple and past participle for regular verbs)			
(9) Uso de morfema flexivo de gerundio.			
(10) Uso de sufijos de formación de sustantivos.			
(11) Uso de sufijos de formación de adjetivos.			
(12) Uso de sufijos de formación de verbos.			
(13) Uso de sufijos de formación de adverbios.			
(14) Uso de prefijos del inglés.			
(15) Uso de sustantivos en inglés.			
(16) Uso de pronombres personales del inglés.			
(17) Uso de adverbios del inglés.			
(18) Uso de preposiciones del inglés.			
(19) Uso de adjetivos del inglés.			
(20) Uso de verbos del inglés.			
(21) Uso de artículos del inglés.			
(22) Uso de conjunciones en inglés.			
(23) Uso de falsos cognados del inglés.			
(24) Formulación de preguntas en inglés.			
(25) Construcción de oraciones negativas en inglés.			
(26) Orden de las palabras en la construcción de oraciones en inglés.			



PRUEBA DIRIGIDA A LOS ESTUDIANTES

GRADO Y EDICIÓN  
5TO " " "

FECHA  
/ /2022

INSTRUCCIONES: Lea detenidamente las oraciones en español y marque la opción que usted crea es su equivalente en inglés.

Lea todas las alternativas antes de marcar. No tome más de 3 segundos para tomar su decisión en cada ejercicio.

Ejercicio 1.- *Mi tío Paul es mesero y mi tía Martha es mesera.*

- a) My uncle Paul is a waitero and my aunt Martha is a waitera.
- b) My uncle Paul is a waiter and my aunt Martha is a waitera.
- c) My uncle Paul is a waiter and my aunt Martha is a waitress.

Ejercicio 2.- *Hay muchos osos y lobos en esas ciudades.*

- a) There are many bears and wolfs in those citys.
- b) There are many bears and wolves in those cities.
- c) There are many beares and wolfes in those cities.

Ejercicio 3.- *Mi mamita tiene un perrito.*

- a) My mom has a doguito.
- b) My mothercita has a doguito.
- c) My mommy has a doggy.

Ejercicio 4.- *El amigo de mi hermana está decorando la casa de mi tío.*

- a) My sister's friend is decorating my uncle's house.
- b) My friend's sister is decorating my house's uncle.
- c) My friend sister is decorating my house uncle.

Ejercicio 5.- *Este lugar es más oscuro que el anterior.*

- a) This place is more dark than the last one.
- b) This place is darker than the last one.
- c) This place is more darker than the last one.

Ejercicio 6.- *Carlos es el más alto de la familia.*

- a) Carlos is the tallest in the family.
- b) Carlos is the more tall in the family.
- c) Carlos is the most tall in the family.

Ejercicio 7.- *Michael responde muy bien.*

- a) Michael answe very well.
- b) Michael answers very well.
- c) Michael answere very well.

Ejercicio 8.- *Ella ofreció 100. Yo he ofrecido 200.*

- a) She offerió one hundred. I have offerido two hundred.
- b) She offered one hundred. I have offered two hundred.
- c) She offerció one hundred. I have offercido two hundred.

Ejercicio 9.- *Me gusta dibujar, pero hoy estoy leyendo un libro antes de ir a dormir.*

- a) I like draw, but today I'm reading a book before going to sleep.
- b) I like draw, but today I'm reading a book before go to sleep.
- c) I like drawing, but today I'm reading a book before going to sleep.

Ejercicio 10.- *Un geógrafo tiene que ser un buen lector.*

- a) A geographo has to be a good reader.
- b) A geographer has to be a good reader.
- c) A geographor has to be a good reader.

Ejercicio 11.- *El vecino es muy ruidoso. No es saludable para mis oídos.*

- a) The neighbour is too noidoso. It is not healtable for my ears.
- b) The neighbour is too noisy. It is not healthy for my ears.
- c) The neighbour is too noisable. It is not healthtable for my ears.

Ejercicio 12.- *Tienes que oscurecer los bordes y decorar el centro.*

- a) You have to darken the edges and decorate the center.
- b) You have to darker the edges and decorer the center.
- c) You have to darkser the edges and decorare the center.

Ejercicio 13.- *Mark dice que Jhon enseña gráficamente, pero realmente no sé.*

- a) Mark says that Jhon teaches graphicment, but I truement don't know.
- b) Mark says that Jhon teaches graphicmenty, but I truementy don't know.
- c) Mark says that Jhon teaches graphically, but I truly don't know.

Ejercicio 14.- *No desobedezcas, no seas antipático.*

- a) Don't disobey, don't be unkind.
- b) Don't desobey, don't be inkind.
- c) Don't desobey, don't be antikind.

Ejercicio 15.- *Los carros azules, el zapato negro y tres sillas grandes.*

- a) The cars blue, the shoe black and three chairs big.
- b) The blue cars, the black shoe and three big chairs.
- c) The cars blues, the shoe black and three chairs bigs.

Ejercicio 16.- *Johnny no es de Inglaterra, es de Estados Unidos.*

- a) Johnny is not from England, he is from USA.
- b) Johnny is not from England, is from USA.
- c) Johnny is not from England, it's from USA.

Ejercicio 17.- *Messi juega muy bien al fútbol, anota goles bastante seguido.*

- a) Messi plays very well soccer, he scores goals quite often.
- b) Messi plays very well soccer, scores goals quite often.
- c) Messi plays soccer very well, he scores goals quite often.

Ejercicio 18.- *Lucía le dijo a Adriano que golpee el escritorio. ¿Para qué hizo eso?*

- a) Lucia told Adriano to hit the desk. For what did she do that?
- b) Lucia told a Adriano what hit the desk. What did she do that for?
- c) Lucia told Adriano to hit the desk. What did she do that for?

Ejercicio 19.- *Mi papá tiene un carro azul y dos bicicletas rojas.*

- a) My dad has a car blue and two bikes reds.
- b) My dad has a blue car and two red bikes.
- c) My dad has a car blue and two bikes red.

Ejercicio 20.- *Si quieres jugar fútbol, juega solo, yo odio jugar fútbol.*

- a) If you want to play soccer, play alone, I hate playing soccer.
- b) If you want play soccer, playing alone, I hate play soccer.
- c) If you want play soccer, play alone, I hate play soccer.

Ejercicio 21.- *Mi guitarra está en el colegio y la tuya también. Hoy en día, la educación es buena; no creo que un estudiante quiera robar una guitarra.*

- a) My guitar is in the school and the yours too. Nowadays, the education is good; I don't think a student wants to steal a guitar.
- b) My guitar is in the school and yours too. Nowadays, education is good; I don't think a student wants to steal a guitar.
- c) My guitar is in the school and the yours too. Nowadays, the education is good; I don't think student wants to steal guitar.

Ejercicio 22.- *Me gusta jugar fútbol porque es divertido, aunque agotador.*

- a) I like playing soccer because it is fun but tiring.
- b) I like playing soccer because is fun and tiring.
- c) I like playing soccer for what is fun and tiring.

Ejercicio 23.- *Escriba la palabra equivalente en español. Deje el espacio en blanco con aquellas palabras que no conoce.*

INGLÉS	ESPAÑOL
• Actually	
• Carpet	
• Library	
• Exit	
• Date	
• Realize	
• Idiom	
• Sensible	

Ejercicio 24.- *¿Sabes qué es un fuera de juego?*

- a) ¿Know what is offside?
- b) You know what is an offside?
- c) Do you know what an offside is?

Ejercicio 25.- *Daniel no juega tenis.*

- a) Daniel no play tennis.
- b) Daniel doesn't play tennis.
- c) Daniel not play tennis.

Ejercicio 26.- *Lily habla muy bien el inglés y el francés.*

- a) Lily speaks English and French very well.
- b) Lily speaks very well English and French.
- c) Lily speaks very well the English and the French.

## ANEXO 3 – CERTIFICADOS DE VALIDEZ

### CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE "INTERFERENCIA MORFOSINTÁCTICA"

N.º	DIMENSIONES / Items	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
<b>Dimensión 1: Morfología</b>								
1	Uso de morfema flexivo de género	X		X		X		
2	Uso de morfema flexivo de número	X		X		X		
3	Uso de morfema flexivo de diminutivo	X		X		X		
4	Uso de morfema flexivo del posesivo	X		X		X		
5	Uso de morfema flexivo de comparativo	X		X		X		
6	Uso de morfema flexivo de superlativo	X		X		X		
7	Uso de morfema flexivo de tercera persona singular	X		X		X		
8	Uso de morfema flexivo de pretérito indefinido regular y participio regular (Past simple and past participle for regular verbs)	X		X		X		
9	Uso de morfema flexivo de gerundio	X		X		X		
10	Uso de sufijos de formación de sustantivos	X		X		X		
11	Uso de sufijos de formación de adjetivos	X		X		X		
12	Uso de sufijos de formación de verbos	X		X		X		
13	Uso de sufijos de formación de adverbios	X		X		X		
14	Uso de prefijos del inglés	X		X		X		
<b>Dimensión 2: Sintaxis</b>								
15	Uso de sustantivos en inglés	X		X		X		
16	Uso de los pronombres personales del inglés	X		X		X		
17	Uso de los adverbios del inglés	X		X		X		
18	Uso de las preposiciones del inglés	X		X		X		
19	Uso de los adjetivos del inglés	X		X		X		
20	Uso de verbos del inglés	X		X		X		
21	Uso de artículos del inglés	X		X		X		
22	Uso de conjunciones en inglés	X		X		X		
23	Uso de falsos cognados del inglés	X		X		X		
24	Formulación de preguntas en inglés	X		X		X		
25	Construcción de oraciones negativas en inglés	X		X		X		
26	Orden de las palabras en la construcción de oraciones en inglés	X		X		X		

Observaciones (precisar si hay suficiencia)

Opinión de aplicabilidad:    **Aplicable [X]**            **Aplicable después de corregir [ ]**            **No aplicable [ ]**

Apellidos y nombres del juez validador: **Mg. Nora Victoria Solís Aroni**

DNI: 06172251

Especialidad del validador: **Lingüística, Educación e Investigación.**

12 de noviembre del 2022



Firma del Experto Informante

<sup>1</sup> Pertinencia. El ítem corresponde al concepto teórico formulado.  
<sup>2</sup> Relevancia. El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.  
<sup>3</sup> Claridad. Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

Nota: Hay suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión

Nota: Adjuntar una captura de pantalla de SUNEDU (<https://enlinea.sunedu.gob.pe/>) de los datos del experto.

GRADUADO	GRADO O TÍTULO	INSTITUCIÓN
SOLIS ARONI, NORA VICTORIA DNI 06172251	LICENCIADO EN LINGÜÍSTICA Fecha de diploma: 06/09/2005 Modalidad de estudios: -	UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS <i>PERU</i>
SOLIS ARONI, NORA VICTORIA DNI 06172251	BACHILLER ACADÉMICO EN LINGÜÍSTICA Fecha de diploma: 01/06/15 Modalidad de estudios: PRESENCIAL  <i>TIPO:</i> <i>DUPLICADO</i> Fecha matrícula: Sin información (***) Fecha egreso: Sin información (***)	UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS <i>PERU</i>
SOLIS ARONI, NORA VICTORIA DNI 06172251	MAESTRO EN EDUCACION CON MENCION EN DOCENCIA E INVESTIGACION EN EDUCACION SUPERIOR Fecha de diploma: 10/01/18 Modalidad de estudios: PRESENCIAL  Fecha matrícula: 19/04/2008 Fecha egreso: 27/03/2010	UNIVERSIDAD PERUANA CAYETANO HEREDIA <i>PERU</i>

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE "INTERFERENCIA MORFOSINTÁCTICA"**

N.º	DIMENSIONES / Items	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
<b>Dimensión 1: Morfología</b>								
1	Uso de morfema flexivo de género	X		X		X		
2	Uso de morfema flexivo de número	X		X		X		
3	Uso de morfema flexivo de diminutivo	X		X		X		
4	Uso de morfema flexivo del posesivo	X		X		X		
5	Uso de morfema flexivo de comparativo	X		X		X		
6	Uso de morfema flexivo de superlativo	X		X		X		
7	Uso de morfema flexivo de tercera persona singular	X		X		X		
8	Uso de morfema flexivo de pretérito indefinido regular y participio regular (Past simple and past participle for regular verbs)	X		X		X		
9	Uso de morfema flexivo de gerundio	X		X		X		
10	Uso de sufijos de formación de sustantivos	X		X		X		
11	Uso de sufijos de formación de adjetivos	X		X		X		
12	Uso de sufijos de formación de verbos	X		X		X		
13	Uso de sufijos de formación de adverbios	X		X		X		
14	Uso de prefijos del inglés	X		X		X		
<b>Dimensión 2: Sintaxis</b>								
15	Uso de sustantivos en inglés	X		X		X		
16	Uso de los pronombres personales del inglés	X		X		X		
17	Uso de los adverbios del inglés	X		X		X		
18	Uso de las preposiciones del inglés	X		X		X		
19	Uso de los adjetivos del inglés	X		X		X		
20	Uso de verbos del inglés	X		X		X		
21	Uso de artículos del inglés	X		X		X		
22	Uso de conjunciones en inglés	X		X		X		
23	Uso de falsos cognados del inglés	X		X		X		
24	Formulación de preguntas en inglés	X		X		X		
25	Construcción de oraciones negativas en inglés	X		X		X		
26	Orden de las palabras en la construcción de oraciones en inglés	X		X		X		

Observaciones (precisar si hay suficiencia)

Opinión de aplicabilidad:    **Aplicable [X]**    **Aplicable después de corregir [ ]**    **No aplicable [ ]**

Apellidos y nombres del juez validador: **Mg. Sonia Vilchez Guzmán**

DNI: **16705084**

Especialidad del validador: **Inglés, Educación y Psicopedagogía Cognitiva.**

**12 de noviembre del 2022**



<sup>1</sup> Pertinencia. El ítem corresponde al concepto teórico formulado.  
<sup>2</sup> Relevancia. El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.  
<sup>3</sup> Claridad. Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Hay suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión

**Firma del Experto Informante**

**Nota:** Adjuntar una captura de pantalla de SUNEDU (<https://enlinea.sunedu.gob.pe/>) de los datos del experto.

GRADUADO	GRADO O TÍTULO	INSTITUCIÓN
VILCHEZ GUZMAN, SONIA DNI 16705084	LICENCIADO EN EDUCACION. ESPECIALIDAD: IDIOMAS EXTRANJEROS Fecha de diploma: 30/10/2001 Modalidad de estudios: -	UNIVERSIDAD NACIONAL PEDRO RUIZ GALLO <i>PERU</i>
VILCHEZ GUZMAN, SONIA DNI 16705084	LICENCIADA EN EDUCACION ESPECIALIDAD: IDIOMAS EXTRANJEROS Fecha de diploma: 30/10/2001 Modalidad de estudios: -	UNIVERSIDAD NACIONAL PEDRO RUIZ GALLO <i>PERU</i>
VILCHEZ GUZMAN, SONIA DNI 16705084	BACHILLER EN EDUCACION Fecha de diploma: 10/07/2000 Modalidad de estudios: -  Fecha matrícula: Sin información (***) Fecha egreso: Sin información (***)	UNIVERSIDAD NACIONAL PEDRO RUIZ GALLO <i>PERU</i>
VILCHEZ GUZMAN, SONIA DNI 16705084	LICENCIADO EN EDUCACION IDIOMAS EXTRANJEROS Fecha de diploma: 30/10/2001 Modalidad de estudios: -	UNIVERSIDAD NACIONAL PEDRO RUIZ GALLO <i>PERU</i>
VILCHEZ GUZMAN, SONIA DNI 16705084	MAESTRA EN CIENCIAS DE LA EDUCACION CON MENCION EN PSICOPEDAGOGIA COGNITIVA Fecha de diploma: 14/08/15 Modalidad de estudios: PRESENCIAL  Fecha matrícula: 04/03/2004 Fecha egreso: 13/03/2005	UNIVERSIDAD NACIONAL PEDRO RUIZ GALLO <i>PERU</i>

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE "INTERFERENCIA MORFOSINTÁCTICA"**

N.º	DIMENSIONES / Items	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
<b>Dimensión 1: Morfología</b>								
1	Uso de morfema flexivo de género	X		X		X		
2	Uso de morfema flexivo de número	X		X		X		
3	Uso de morfema flexivo de diminutivo	X		X		X		
4	Uso de morfema flexivo del posesivo	X		X		X		
5	Uso de morfema flexivo de comparativo	X		X		X		
6	Uso de morfema flexivo de superlativo	X		X		X		
7	Uso de morfema flexivo de tercera persona singular	X		X		X		
8	Uso de morfema flexivo de pretérito indefinido regular y participio regular (Past simple and past participle for regular verbs)	X		X		X		
9	Uso de morfema flexivo de gerundio	X		X		X		
10	Uso de sufijos de formación de sustantivos	X		X		X		
11	Uso de sufijos de formación de adjetivos	X		X		X		
12	Uso de sufijos de formación de verbos	X		X		X		
13	Uso de sufijos de formación de adverbios	X		X		X		
14	Uso de prefijos del inglés	X		X		X		
<b>Dimensión 2: Sintaxis</b>								
15	Uso de sustantivos en inglés	X		X		X		
16	Uso de los pronombres personales del inglés	X		X		X		
17	Uso de los adverbios del inglés	X		X		X		
18	Uso de las preposiciones del inglés	X		X		X		
19	Uso de los adjetivos del inglés	X		X		X		
20	Uso de verbos del inglés	X		X		X		
21	Uso de artículos del inglés	X		X		X		
22	Uso de conjunciones en inglés	X		X		X		
23	Uso de falsos cognados del inglés	X		X		X		
24	Formulación de preguntas en inglés	X		X		X		
25	Construcción de oraciones negativas en inglés	X		X		X		
26	Orden de las palabras en la construcción de oraciones en inglés	X		X		X		

Observaciones (precisar si hay suficiencia)

Opinión de aplicabilidad:    **Aplicable [X]**    **Aplicable después de corregir [ ]**    **No aplicable [ ]**

**Apellidos y nombres del juez validador: Dr. Victor Lizama Mendoza**

**DNI: 44069282**

**Especialidad del validador: Educación e Inglés**

<sup>1</sup> **Pertinencia.** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup> **Relevancia.** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo

<sup>3</sup> **Claridad.** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo

**Nota:** Hay suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión

**12 de noviembre del 2022**



-----  
**Firma del Experto Informante**

**Nota:** Adjuntar una captura de pantalla de SUNEDU (<https://enlinea.sunedu.gob.pe/>) de los datos del experto.

GRADUADO	GRADO O TÍTULO	INSTITUCIÓN
LIZAMA MENDOZA, VICTOR ENRIQUE DNI: 44069282	BACHILLER EN CIENCIAS DE LA EDUCACION Fecha de diploma: 09/11/2008 Modalidad de estudios: -  Fecha matrícula: Sin información (**) Fecha egreso: Sin información (**)	UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN ENRIQUE GUZMÁN Y VALLE PERU
LIZAMA MENDOZA, VICTOR ENRIQUE DNI: 44069282	BACHILLER EN EDUCACION Fecha de diploma: 11/12/2013 Modalidad de estudios: -  Fecha matrícula: Sin información (**) Fecha egreso: Sin información (**)	UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN ENRIQUE GUZMÁN Y VALLE PERU
LIZAMA MENDOZA, VICTOR ENRIQUE DNI: 44069282	LICENCIADO EN EDUCACION INGLES Fecha de diploma: 11/12/2013 Modalidad de estudios: -	UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN ENRIQUE GUZMÁN Y VALLE PERU
LIZAMA MENDOZA, VICTOR ENRIQUE DNI: 44069282	MAESTRO EN EDUCACION CON MENCIÓN EN DOCENCIA Y GESTIÓN EDUCATIVA Fecha de diploma: 28/05/10 Modalidad de estudios: PRESENCIAL  Fecha matrícula: 01/03/2014 Fecha egreso: 31/12/2014	UNIVERSIDAD PRIVADA CÉSAR VALLEJO PERU
LIZAMA MENDOZA, VICTOR ENRIQUE DNI: 44069282	DOCTOR EN ADMINISTRACIÓN Fecha de diploma: 21/09/21 Modalidad de estudios: PRESENCIAL  Fecha matrícula: 06/01/2018 Fecha egreso: 17/01/2021	UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO S.A.C. PERU





## ANEXO 5 – SOLICITUD DE APLICACIÓN DE INSTRUMENTO

Universidad Nacional Mayor de San Marcos  
Universidad del Perú. Decana de América.  
Facultad de Educación  
Escuela Profesional de Educación – EPE

Persida Gómez Mauricio

Directora de la IE Dora Mayer-Bellavista

Presente.

Asunto: Solicitud de aplicación de instrumento

Yo, **MANUEL ALEJANDRO ORTIZ SÁNCHEZ**, estudiante de Educación de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, con el debido respeto me presento ante usted y expongo:

Que, con el objetivo de investigar la interferencia Morfosintáctica en estudiantes de 5to año de Secundaria de un colegio público, solicito aplicar el instrumento que medirá la interferencia morfosintáctica en los estudiantes de 5to año de secundaria de la IE Dora Mayer.

Asimismo, me comprometo a colaborar con la institución brindando las recomendaciones que surjan a partir de los resultados obtenidos de la investigación.

Agradeciendo por anticipado la atención que brinde a lo solicitado, quedo de usted.

Atentamente

Manuel Ortiz Sánchez



  
Persida Zeta Gomez Mauricio  
DIRECTORA  
I.E. "DORA MAYER"